

Guia para Residentes  
Estrangeiros da

# Cidade de Chigasaki



ち が さき し がいこく ご ばん べん り ちょう  
茅ヶ崎市外国語版便利帳

## ちがさきし がいよう 茅ヶ崎市の概要

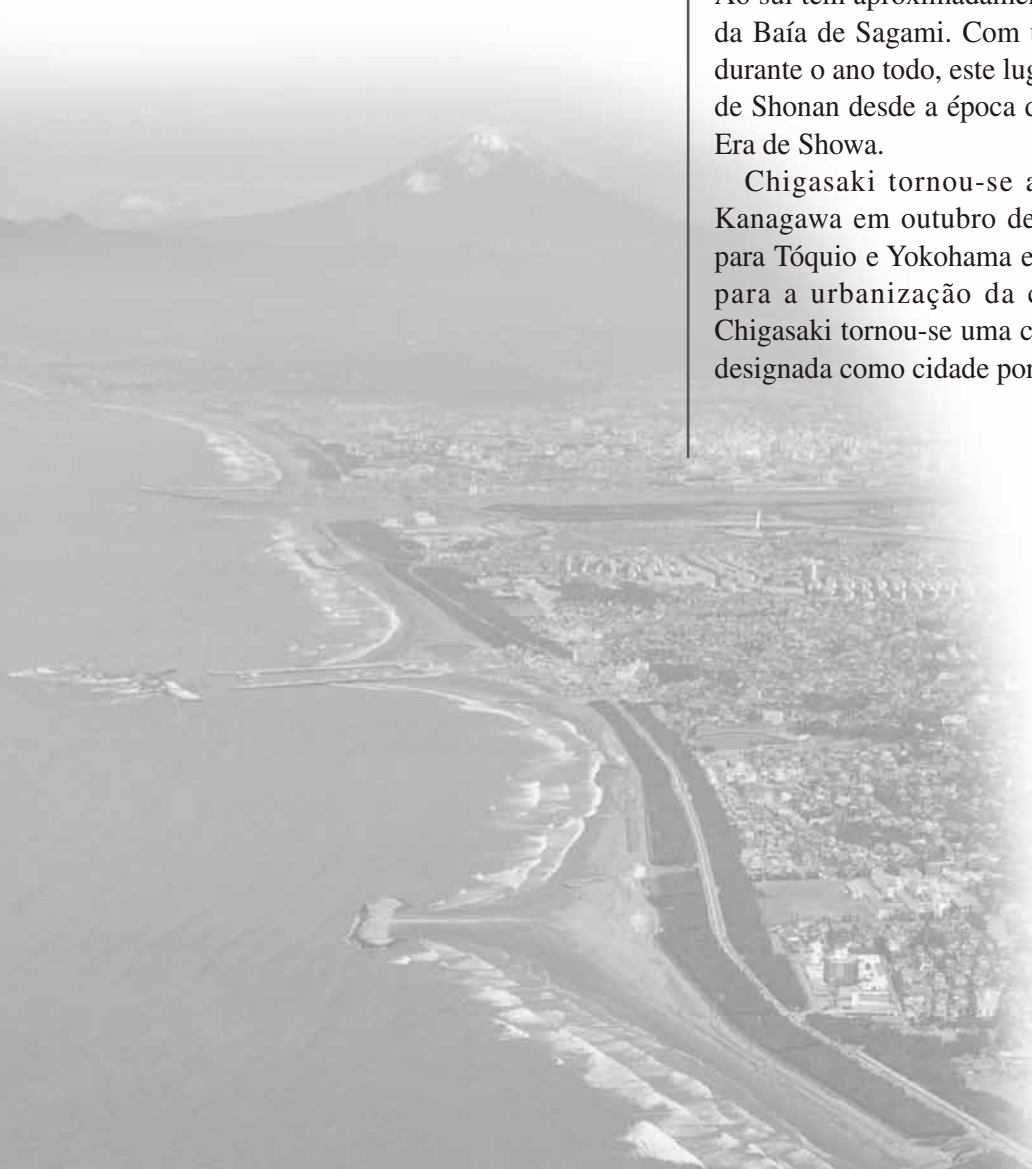
神奈川県の中南部、東経139度24分、北緯35度19分に位置し、東京から西に50kmあまり、藤沢市、平塚市、寒川町と接し、南は海岸線約6kmに及ぶ相模湾です。四季を通じて温暖という環境もあって、明治から昭和初期にかけては湘南の別荘地、保養地といわれてきました。

昭和22年10月、神奈川県下で8番目の市となり、東京、横浜への交通の利便性や恵まれた自然環境を背景に都市化が進み、平成元年12月には20万都市となり、平成15年4月には特例市となりました。

## Descrição da Cidade de Chigasaki

Longitude leste 139° 24' e latitude norte 35° 19'. Localizada na parte centro-sul da Província de Kanagawa, Chigasaki fica a aproximadamente 50 quilômetros a oeste de Tóquio, circundada pelas cidades de Fujisawa, Hiratsuka e Samukawa. Ao sul tem aproximadamente 6 quilômetros de costa ao longo da Baía de Sagami. Com um clima relativamente temperado durante o ano todo, este lugar foi conhecido como Resort Villa de Shonan desde a época de Meiji e os primeiros períodos da Era de Showa.

Chigasaki tornou-se a oitava cidade da Província de Kanagawa em outubro de 1947. A facilidade de transporte para Tóquio e Yokohama e sua rica flora natural contribuíram para a urbanização da cidade. Em dezembro de 1989, Chigasaki tornou-se uma cidade com 200.000 habitantes e foi designada como cidade por lei especial, em abril de 2003.



# 目次

# Índice

緊急時	Emergências	
■ 火事・救急は 119	Disque 119 para chamar o Corpo de Bombeiros ou solicitar uma ambulância	2
■ 犯罪・事故	Para comunicar um crime ou acidente de trânsito	2
■ 急病になったら	Para doenças repentinas	3
■ 地震・防災	Prevenção contra terremotos e calamidades públicas	4
■ 茅ヶ崎市の相談窓口	Centros de Consultoria da Cidade de Chigasaki	7
■ 外国人相談	Consultoria para residentes estrangeiros	8
行政情報	Informação Administrativa	
■ 外国人登録	Registro de residente estrangeiro	9
■ 出入国管理と在留手続き	Processo de vistos e imigração	10
■ 戸籍届け	Formulários de notificação de registro de família	11
■ 印鑑登録	Registro de carimbo	12
■ 税金	Impostos	13
■ 国民健康保険	Seguro Nacional de Saúde	14
■ 後期高齢者医療制度	Seguro de saúde para pessoas muito idosas	15
■ 介護保険	Seguro de Assistência	16
■ 障害者手帳・障害者サービス	Manuais para portadores de deficiências, Serviços para portadores de deficiências	17
■ 国民年金	Pensão Nacional	17
■ 健康管理	Serviços de saúde	18
■ 母子保健	Manutenção de Saúde Materno-Infantil	19
■ 日本の教育制度	Sistema educacional no Japão	21
■ ごみとリサイクル	Lixo e reciclagem	22
■ 生活情報	Informações para a vida diária	23
■ 放置自転車	Bicicletas abandonadas	24
■ 施設案内	Informações sobre várias instalações	26
■ 情報リスト	Lista de Informações	27

(利用にあたって)  
 この冊子の情報は2009年10月1日現在のものです。  
 変更になっている場合がありますので、具体的な利用にあたっては、確認を行ってください。  
 なお、表記されている電話番号に電話をする場合、特に記載のない限り、日本語で行うか、日本語の分かる方を介してください。

## Antes de usar este guia

Este guia contém informações atualizadas até 1º de outubro de 2009. Dado que podem ocorrer mudanças, favor entrar em contacto para verificar as informações antes de utilizar quaisquer dados específicas.

Além disso, ao chamar os números telefônicos listados neste guia, favor falar em japonês ou solicitar a ajuda de alguém que fale japonês, a menos que indicado em contrário.

かじ きゅうきゅう

火事・救急は 119

Disque 119 para chamar o Corpo de Bombeiros ou solicitar uma ambulância

● 救急車・消防車を呼ぶときは 119 番

○ 119 番への通報の仕方

火事です = Kaji desu

救急です = Kyukyu desu

1. 自宅の住所と名前・電話番号を伝える

XX 町 XX 番地です。

私の名前は XX です。

電話は XX の XXXX です。

2. 起こった場所を伝える (近くの目印となるものを伝える)。

×× 小学校のそばです。

3. 火事の時は何が燃えているか。

救急の場合は、急病か、事故かなど状況を知らせる。

● 救急車

救急車の利用は無料ですが、緊急車両ですので軽いけが程度なら救急車の利用は避け、マイカーやタクシーを利用しましょう。家庭で救急車を頼むときは、症状をできるかぎり細かく伝え、健康保険証を用意して、救急車の到着を待ちます。救急車の音が聞こえたら、案内人を出して、誘導します。かかりつけの病院または事前に入院の了解がある場合は、すぐに申し出ます。

はんざい じこ  
犯罪・事故

Para comunicar um crime ou acidente de trânsito

● 交番

日本には駅周辺や人通りの多いところに交番があります。犯罪や防犯についての相談などがあつたら、どんなことでも交番に相談を。大きな犯罪や緊急の事故の時は 110 番に連絡します。

● Disque 119 para chamar uma ambulância ou um caminhão de bombeiros

Como se comunicar com o Corpo de Bombeiros

Há um incêndio. = Kaji desu.

Precisamos de uma ambulância. = Kyukyu desu.

1. Forneça seu endereço, nome e telefone.

Eu moro em XX-cho XX-banchi. = XX-cho XX-banchi desu.

Meu nome é XX. = Watashi no namae wa XX desu.

Meu telefone é - XX-XXXX. = Denwa wa XX no XXXX desu.

2. Forneça a localização (e quaisquer outros pontos de referência próximos à sua área).

Está próximo à escola primária. = XX Shogakko no soba desu.

3. Se você está ligando para comunicar um incêndio, explique o que está sendo queimado.

Se você está solicitando uma ambulância, explique o que está ocorrendo, como uma doença ou acidente de trânsito, etc.

● Ambulâncias

Embora não haja nenhum custo para a utilização de ambulâncias, evite servir-se delas no caso de ferimentos leves, pois ambulâncias são veículos para atendimento de emergência. No caso de ferimentos leves, utilize o seu carro ou um táxi. Ao chamar uma ambulância, descreva o que está ocorrendo detalhadamente, tenha em mãos seu cartão de seguro de saúde e aguarde a chegada da ambulância. Ao ouvir a ambulância aproximar-se, peça a alguém para receber e conduzir a equipe médica até o local de atendimento. Se você é paciente regular de um hospital ou fez acordos para hospitalização, comunique imediatamente esses fatos à equipe da ambulância.

● “Kohban” Posto Policial

No Japão, existem postos policiais nas proximidades de estações de trem e em lugares onde há muito tráfego de pedestres. Sinta-se à vontade para buscar ajuda da polícia se você for vítima de um crime ou precisar de orientação sobre prevenção de crime ou qualquer outro assunto. Disque 110 para relatar um crime ou emergência/acidente.

## ● Como chamar a polícia

Para chamar a Polícia, disque 110 (não é necessário discar o código de área). Dê a mesma informação que forneceria ao Corpo de Bombeiros.

1. Explique o ocorrido. (Por exemplo: Houve um roubo. = Dorobo desu. Houve um acidente. = Jiko desu.)
2. Indique o local do acidente.
3. Forneça seu nome.

## ● Se você estiver envolvido em um acidente de trânsito

1. Mantenha a segurança da área de acordo com as condições das vítimas.
2. Chame uma ambulância.
3. Notifique a polícia.
4. Confirme o nome, endereço, telefone, número da placa do veículo e informações sobre a companhia seguradora do motorista.
5. Se você se sentir mal, procure a assistência de um médico, independentemente do grau de desconforto.

きゅうびょう

## 急病になったら

## Para doenças repentinas

### Centro Médico de Emergências Durante Feriados

**Horário de atendimento:** Medicina interna – das 9h às 23h, cirurgia/dentista/farmácia – das 9h às 17h (fechado das 12h às 13h)

**Endereço:** Centro Médico Regional 1º andar, 5-9-5 Honson

**Tel:** 52-1611

**Aberto:** Domingos, feriados e durante os feriados de fim de ano/Ano Novo.

### Atendimento de emergência em Oftalmologia e Otorrinolaringologia

**Horário de atendimento:** Domingos, feriados e durante os feriados de fim de ano/Ano Novo, das 9h às 17h

**Otorrinolaringologia:** Centro Médico e de Saúde Pública da Cidade de Fujisawa – Clínica de Feriados Norte e outros locais

**Oftalmologia:** Hospitais de plantão em rodízio

Ligue para o Corpo de Bombeiros para confirmar os hospitais/clínicas de plantão e contate o hospital/clínica antes de ir até lá.

Guia Telefônica de Informações Médicas de Emergências do Corpo de Bombeiros da Cidade de Chigasaki, **Tel:** 85-0119

### Linha Pediátrica de Emergência de Kanagawa

**Horas:** diariamente, das 18h às 22h

Este serviço consiste em consulta telefônica oferecida por enfermeiros(as), se seu filho não estiver bem e você não souber o que fazer.

**Tel:** 045-722-8000

## ● 110 番の仕方 (警察の呼び方)

警察への電話は、局番なしの110番にか  
けます。伝え方は、119番の場合と同じ  
です。

1. 用件を言う (例: 泥棒です。事故です。)
2. 起きた場所を言う
3. 名前を言う

## ● 交通事故が起きたら

1. 被害者の状況に合わせて安全の確保を  
図る
2. 救急車を呼ぶ
3. 警察に届ける
4. 相手の住所・氏名・連絡先・車の登録  
番号・保険会社などを確認する
5. 身体の具合がおかしい場合は、程度に  
かかわらず、すぐに医師の診断を受け  
る

## ○ 休日急患センター

診療時間: 内科 = 9:00 ~ 23:00、小児  
科・外科・歯科 = 9:00 ~ 17:00

(12:00 ~ 13:00 は休み)

所在地: 本村 5-9-5 地域医療センター 1階

電話: 52-1611

診療日: 日曜日、休日、年末年始

## ○ 耳鼻咽喉科 / 眼科救急

診療時間: 日曜日・休日・年末年始の 9:00

~ 17:00

耳鼻咽喉科 = 藤沢市保健医療センター

北休日診療所ほか

眼科 = 当番医院

消防署に電話して当日受け付けている診  
療所を確認し、事前連絡する。

茅ヶ崎市消防本部救急医療情報案内テ

レフォンガイド 電話: 85-0119

## ○ かながわ小児救急ダイヤル

診療時間: 毎日 18:00 ~ 22:00

子どもの体調のことで判断に迷った場合  
の看護師などによる電話相談。

電話: 045-722-8000

消防署

電話：85-0119(テープによるガイド)

日本語)

当日の当番医院を確認し、そこに連絡し

てください。

その他不明な点については：

電話：85-4591

市内の救急病院

茅ヶ崎市立病院

本村 5-15-1 電話：52-1111

茅ヶ崎徳洲会総合病院

幸町 14-1 電話：85-1122

茅ヶ崎中央病院

茅ヶ崎 2-2-3 電話：86-6530

湘南東部総合病院

西久保 500 電話：83-9111

Corpo de Bombeiros

Tel: 85-0119 (mensagem gravada em japonês)

Confirme a clínica que está de plantão para tal dia e contate-a.

Para obter maiores informações, contate:

Tel: 85-4591

Hospitais de Emergência na Cidade

Hospital Municipal de Chigasaki

5-15-1 Honson Tel: 52-1111

Hospital Geral de Chigasaki Tokushukai

14-1 Saiwaicho Tel: 85-1122

Hospital de Chigasaki Chuo

2-2-3 Chigasaki Tel: 86-6530

Hospital Geral de Shonan Tobu

500 Nishi-Kubo Tel: 83-9111

地震・防災

Prevenção contra terremotos e calamidades públicas

日ごろの備え

非常持出品は最悪の事態に備えて2～

3日はしのげるものを準備しましょう。

また近くの学校など市が指定した避難場

所を家族全員で確認しておきましょう。

<非常持出品>現金・貴重品、非常食

品・飲料水、応急医療品、持病の薬品、

携帯ラジオ、懐中電灯・ローソク・マッチ・

ライター、衣類・タオル、外国人登録証

明書、パスポート

Preparação diária

É importante que tenha preparada uma sacola que contenha itens de emergência suficientes para um período de dois ou três dias em caso de ocorrer uma calamidade pública. Também é conveniente certificar-se, juntamente com sua família, sobre o local de evacuação mais próximo designado pela cidade, tal como a escola local.

Itens de emergência

Dinheiro, objetos de valor, estoque de alimento de emergência, água potável, maleta de primeiros socorros, rádio portátil, lanterna, velas/fósforos/isqueiros, roupas, toalhas, certificado de registro de estrangeiro e passaporte.

地震への備え

1. 家具などは倒れないように固定させま

しょう。

2. 家具の上に箱や物を不安定にのせない

ようにしましょう。

3. 寝室には倒れやすい家具やおちやすい

物を配置しないようにしましょう。

4. 火を使う器具の周辺には燃えやすいも

のを置かないようにしましょう。

Preparação para um terremoto

1. Fixe seus móveis com braçadeiras para evitar que tombem.
2. Não empilhe caixas ou outros objetos de maneira instável em cima de móveis altos.
3. Não coloque no quarto objetos que tenham facilidade de tombar ou cair.
4. Não deixe objetos inflamáveis perto de aparelhos aquecedores.

## ● Mantenha a calma ao evacuar durante uma calamidade pública.

Se ocorrer um terremoto, antes de tudo, mantenha a sua segurança. Ao sentir que os tremores diminuem, verifique todas as fontes de calor, feche as válvulas de gás, torneiras de água e esteja preparado para evacuar a qualquer momento.

Ao evacuar é importante agilizar-se sem perder a calma e procurar cooperar com seus vizinhos. É importante planejar antecipadamente medidas necessárias para manter a segurança, em particular das crianças, dos idosos, de pessoas enfermas e de pessoas deficientes.

## ● Organizações independentes de prevenção contra calamidades públicas

Na cidade de Chigasaki, existem organizações independentes que realizam atividades de prevenção de calamidade pública em vizinhanças locais quando ocorrem calamidades tais como terremotos. Existem 131 grupos na cidade, organizados em unidades comunitárias locais.

As organizações independentes conduzem regularmente treinamentos de prevenção de calamidades públicas para grupos e a coordenação de distribuição regular de materiais para a preparação diária na prevenção contra calamidades. Quando ocorre uma calamidade pública, esses grupos atuam como líderes que protegem as comunidades locais.

## ● Locais para evacuação

Na cidade de Chigasaki, existem sete “Locais Regionais para Evacuação” destinados a proteger as pessoas contra grandes incêndios e 31 “Endereços Locais de Prevenção de Calamidades Públicas (escolas municipais primárias e secundárias)” onde as pessoas podem abrigar-se temporariamente se suas casas desabarem ou forem destruídas por incêndio.

Os endereços locais de prevenção contra calamidades públicas são usados como: (1) abrigos para evacuação durante um terremoto ou calamidade pública; (2) centros de distribuição de alimento, água e ajuda; (3) centros de informação para a vida diária; e (4) locais para confirmar a segurança dos membros da família.

## ● 災害時の避難は冷静に

地震が起きたら、まず身の安全を確保しましょう。揺れがおさまったら火元を確認し、ガス栓や水道の蛇口をしめて、いつでも避難できる準備をしておきましょう。

避難するときは、あわてずに落ち着いて行動するとともに、お互いに協力しあうことが大切です。特に、こども・お年寄り・病人・身体の不自由な人を安全に避難させるために、日ごろから十分な対策を立てておきましょう。

## ● 自主防災組織

茅ヶ崎市には、地震などの災害が発生した場合に地域で防災活動に当たる自主防災組織が自治会を単位として現在131団体が組織されています。

自主防災組織は、平常時から災害時に備え、防災訓練、防災知識の啓発、防災資機材の整備などを行っています。災害が発生した場合、地域を守るリーダーとして関わっていただきます。

## ● 避難場所

茅ヶ崎市では、火災から身を守るための7つの「広域避難場所」と自宅の倒壊や火災により住む場所を失った人が避難生活をするための31の「地区防災拠点(市立の小中学校)」を指定しています。

地区防災拠点は、(1)震災時避難場所、(2)食糧、水、救援物資などの配布場所、(3)生活情報の提供場所、(4)家族の安否確認の場所となります。

こういきひなんぼしよ  
広域避難場所

Locais municipais para evacuação

①	Campo de golfe Three Hundred Club
②	Campo de golfe Shonan Country Club
③	Escola Primária e Secundária Umeda, escritórios da Prefeitura, Parque Chuo, Ginásio Geral
④	Colégio Provincial de Chigasaki, Auto-escola Keikyu Chigasaki
⑤	Colégio Provincial de Chigasaki Nishihama
⑥	Parque Chigasaki
⑦	Campo de Golfe de Chigasaki, Escola Primária Hamasuka



● ひなんじよ ぼうさいきょてん  
避難所・防災拠点  
Locais regionais para evacuação

## Centros de Consultoria da Cidade de Chigasaki

### Consultoria para residentes estrangeiros

Informação e interpretação para residentes estrangeiros sobre serviços administrativos e outros assuntos gerais (é necessário reservar)

**Tel:** 82-1111 (Prefeitura)/57-1414 (Centro da Mulher)

Inglês, chinês, coreano e português de segunda-feira a sexta-feira, das 8h30 às 17h

Estão disponíveis os seguintes serviços de consultoria em japonês. Adicionalmente, têm vários outros serviços de consultoria disponíveis.

Consultoria para residentes	de segunda-feira a sexta-feira, das 8h30 às 17h	
Consultoria sobre a administração da cidade	4ª quarta-feira do mês, das 13h às 15h	
Expresse suas opiniões pessoalmente para o prefeito (Só com hora marcada).	3ª quinta-feira do mês (4º domingo do mês em março, junho, setembro e dezembro), das 9h às 16h.	
Consultoria jurídica (Só com hora marcada)	terça-feira e quinta-feira, das 10h às 15h30	
Consultoria sobre tributação (Só com hora marcada)	1ª e 3ª quarta-feira do mês, das 13h às 16h	
Consultoria sobre o Ministério de Justiça (Só com hora marcada)	2ª terça-feira do mês, das 13h às 16h	
Consultoria sobre a vida do consumidor	de segunda-feira a sexta-feira, das 9h30 às 16h	
Consultoria sobre Direitos Humanos (Só com hora marcada)	2ª e 4ª sexta-feira do mês e 3ª terça-feira do mês, das 13h às 16h	
Consultoria com tabelião (Só com hora marcada)	2ª segunda-feira do mês, das 13h às 16h	
Consultoria sobre registro (Só com hora marcada)	4ª quarta-feira do mês, das 13h às 16h	
Consultoria sobre contestação sobre construção (Só com hora marcada)	segunda-feira e quinta-feira, das 9h às 16h	
Consultoria sobre segurança para residentes	de segunda-feira a quinta-feira, das 9h às 16h	
Consultoria Geral sobre Saúde e Previdência Social	de segunda-feira a sexta-feira, das 9h às 16h	
Consultoria sobre Previdência Social	segunda-feira a sexta-feira, das 8h30 às 17h	85-9650 (Conselho de Previdência Social)
Consultoria sobre crianças/família	de segunda-feira a sexta-feira, das 9h às 17h	82-1151
Consultoria sobre a criação de filhos	Consulta por telefone, de segunda-feira a sexta-feira, das 9h às 17h (até as 16h em Hamatake)	87-6620 (Kitaguchi), 87-6531 (Minamiguchi), 85-7900 (Hamatake)
Consultoria sobre educação geral e juventude	de segunda-feira a sexta-feira, das 9h às 18h	86-9963 e 4
Consultas sobre intimidação	de segunda-feira a sexta-feira, das 9h às 18h	82-7868
Consultas sobre problemas emocionais	de segunda-feira a sexta-feira, das 9h às 18h	57-1230
Consultoria trabalhista	2º e 4º sábados, das 13h às 16h	88-1331
Agência de consultas para mulheres	Consulta por telefone: de segunda-feira a sexta-feira, das 10h às 16h	84-4772
	Consulta pessoal (Só com hora marcada): Segunda, quarta, sexta e 4ª terça-feira do mês, das 10h às 16h	84-4772
	Consulta jurídica (Só com hora marcada): 2ª e 4ª terça-feira do mês, das 13h às 16h	84-4772

がいこくじんそうだん  
外国人相談

# Consultoria para residentes estrangeiros

## Centro de informações sobre imigração em geral para residentes estrangeiros

Perguntas e problemas sobre vistos **Tel:** 045-651-2851 e 2

Inglês	Todas as semanas, de segunda-feira a sexta-feira
Espanhol	Terça-feira e quinta-feira
Coreano	Duas vezes por semana, horário irregular

**Horário de atendimento para todos os itens acima mencionados:** das 9h às 12h e das 13h às 16h

**Fechado:** feriados nacionais e durante os feriados de fim de ano/Ano Novo (29 de dezembro até 3 de janeiro)

## Centro para Residentes da Província de Kanagawa, Agência de Consultoria e Voz dos Residentes

Consultoria jurídica e geral sobre vida diária

Inglês	<b>Tel:</b> 045-324-2299	1ª, 3ª e 5ª terça-feira do mês das 9h às 16h
Espanhol	<b>Tel:</b> 045-312-7555	Sexta-feira e 2ª terça-feira do mês das 9h às 16h
Português	<b>Tel:</b> 045-322-1444	Quarta-feira das 9h às 16h.
Coreano	<b>Tel:</b> 045-321-1994	1ª, 3ª e 5ª segunda-feira do mês das 9h às 16h
Chinês	<b>Tel:</b> 045-321-1339	Quinta-feira das 9h às 16h

Orientação jurídica

Inglês	<b>Tel:</b> 045-324-2299	3ª terça-feira do mês, das 13h30 às 16h
Chinês	<b>Tel:</b> 045-321-1339	4ª quinta-feira do mês, das 13h30 às 16h
Espanhol	<b>Tel:</b> 045-312-7555	1ª sexta-feira do mês, das 13h30 às 16h
Português	<b>Tel:</b> 045-322-1444	2ª quarta-feira do mês, das 13h30 às 16h

**Endereço:** Centro para Residentes da Província de Kanagawa, 2º andar, 2-24-2 Tsuruyacho, Distrito de Kanagawa

## Centro de Consultas Trabalhistas, Centro Trabalhista de Yokohama

Orientação trabalhista e sobre questões de emprego de residentes estrangeiros

Chinês	<b>Tel:</b> 045-662-1103	sexta-feira, das 13h às 16h
Espanhol	<b>Tel:</b> 045-662-1166	Quarta-feira, das 13h às 16h

**Endereço:** Kanagawa Labor Plaza 2º andar, 1-4 Kotobukicho, Distrito de Naka

## Agência de Segurança do Emprego Público de Fujisawa

Consultoria sobre empregos **Tel:** 0466-23-8609

Português e espanhol Segunda-feira, terça-feira e quinta-feira, das 9h às 16h

## Centro de Serviços de Emprego para Residentes Estrangeiros de Tóquio

Consultoria trabalhista para residentes estrangeiros

**Tel:** 03-3204-8609

Inglês, chinês, espanhol e português de segunda-feira a sexta-feira, das 8h30 às 17h15

## Centro Internacional de Informações Médicas de Tóquio

Informações sobre instituições médicas onde são falados idiomas estrangeiros **Tel:** 03-5285-8088

Inglês, tailandês, chinês, coreano e espanhol	de segunda-feira a sexta-feira, das 9h às 17h
Português	Segunda-feira, quarta-feira e sexta-feira, das 9h às 17h
Tagalo	Quarta-feira, das 13h às 17h

## Japan Helpline (Linha de ajuda)

Consultoria sobre problemas da vida diária em geral **Tel:** 0120-46-1997 (ligação gratuita)  
Idiomas estrangeiros, como inglês 24 horas por dia

## Linha de auxílio em inglês de Tóquio

Consultoria sobre a vida diária

**Tel:** 03-5774-0992

<http://www.telljp.com/>

Inglês 9h às 23h

## Associação Mútua de Saúde de Minatomachi

Programa de tratamento médico para residentes estrangeiros membros que estão fora do programa de seguro de saúde.

**Consultas:** Clínica Minatomachi

**Tel:** 045-453-3673

**Idiomas:** inglês, tagalo, coreano, espanhol e persa (alguns idiomas não estão disponíveis, dependendo do dia da semana)

がいこくじんとうろく  
外国人登録

## Registro de residente estrangeiro

## ● Registro de residente estrangeiro

O certificado de registro de estrangeiro é um documento de identificação pessoal para residentes estrangeiros que vivem no Japão. O registro é emitido segundo a Lei de Registro de Estrangeiros e os residentes estrangeiros (excluindo aqueles menores de 16 anos de idade) devem trazê-lo consigo a todo o momento.

## ● Solicitação para registro inicial

Os residentes estrangeiros que tenham 16 anos ou mais e estejam planejando ficar no Japão por 90 dias ou mais devem registrar-se no período de 90 dias a partir da data de entrada. Leve seu passaporte e duas fotos (tiradas nos últimos 6 meses, face e ombros, sem chapéu, de tamanho 4,5 cm de altura x 3,5 cm de largura e do mesmo negativo) até o Setor de Residentes (Shimin-ka) da prefeitura e solicite pessoalmente seu registro. Para menores de 16 anos de idade não são necessárias fotos e o requerimento de registro pode ser preenchido por um membro da família da mesma residência.

## ● Solicitação de reemissão ou troca por um novo certificado

Se seu certificado de registro for perdido ou roubado, você deve completar os procedimentos de pedido de registro em até 14 dias. Além disso, se seu certificado de registro de residente de estrangeiro for rasurado, danificado ou totalmente preenchido de maneira que não possa ser inserida nenhuma informação, ou ainda se houver uma mudança no seu nome ou nacionalidade, siga os procedimentos para reemissão e obtenha um novo certificado de registro. Os procedimentos para essa solicitação são os mesmos que para o registro inicial.

\* Se seu certificado for perdido ou roubado, registre a ocorrência na polícia.

## ● Solicitação para alteração no registro

As pessoas que possuem um certificado de registro de estrangeiro e que tenham se mudado para a cidade ou dentro da mesma devem apresentar o certificado de registro de estrangeiro e preencher os requerimentos necessários sobre o novo endereço no escritório municipal para alterar as informações registradas dentro de um período de 14 dias a partir da data da mudança. Além disso, se houver alguma alteração nas informações registradas além do endereço, tais mudanças devem ser registradas. O formulário de solicitação deve ser preenchido pessoalmente ou por um membro da família da mesma residência.

Observação: Para aquelas pessoas com residência permanente ou um visto especial de residência permanente não é necessário fazer o registro quando houver alteração na sua ocupação ou mudança de empregador.

がいこくじんとうろく  
外国人登録

外国人登録証明書は日本に在住する外国人で、外国人登録法に基づき登録された方に発行されるもので、常に携帯(16歳未満を除く)しなければなりません。

しんきとうろくしんせい  
新規登録申請

日本に入国して90日以上滞在する16歳以上の外国人の方は、入国の日から90日以内に、旅券と写真2枚(最近6か月以内に撮影したもので上半身、正面、無帽。縦4.5cm×横3.5cm、同一ネガ)を持参して本人が直接市役所で申請してください。16歳未満の方は、写真は必要ありませんが、申請は同一世帯の親族の方が行ってください。

さいこうふしんせい ひきかえこうふしんせい  
再交付申請・引替交付申請

外国人登録証明書を紛失・盗難などにより失った場合は、14日以内に再交付の申請をしなければなりません。また、外国人登録証明書が汚損、棄損、あるいは記載欄がいっぱいで追記できないときや氏名、国籍などが変わった場合は引替交付申請を行い、新しい外国人登録証明書の交付を受けなければなりません。これは新規登録と同様の方法で手続きをしてください。  
※ 紛失・盗難の場合は、必ず警察に届け出てください。

へんこうとうろくしんせい  
変更登録申請

外国人登録証明書を持っていて、市内に転入してきた方と市内で住所変更した方は、新居住地に移転した日から14日以内に外国人登録証明書を提出して変更手続きをしてください。また、住所以外の登録事項に変更があった場合も手続きが必要です。申請は本人または同一世帯の親族の方が行ってください。  
※ 在留資格が永住者・特別永住者の方は職業、勤務先の変更の必要はありません。

### ● 確認 (切替) 申請

16歳以上の方は、外国人登録証明書に記載されている確認(切替)期間に、また、16歳に達する方は16歳の誕生日から30日以内に、本人が旅券、外国人登録証明書、写真2枚(最近6カ月以内に撮影したもので、上半身、正面、無帽。縦4.5cm×横3.5cm、同一ネガ)を提出して申請してください。

### ● 外国人登録原票記載事項証明書

外国人登録を証明するものとして外国人登録原票記載事項証明書があり、本人か本人と同一世帯の親族が外国人登録証明書を持参して申請することができます。それ以外の方が申請する場合は、本人からの委任を証する書面が必要です。申請は市役所の市民課で受け付けています。証明書は一通300円です。

### ● 外国人登録証明書の返納

出国するとき：出国する空港、港で審査官に返納(再入国許可及び難民旅行証明書の交付を受けているときを除く)  
日本国籍を取得したとき：14日以内に国籍取得証明書をもって市役所市民課に返納  
死亡したとき：14日以内に同居の親族が市役所市民課に返納

## しゅつにゆうこくかんり り ざいりゅう て つづ 出入国管理と在留手続き

# Processo de vistos e imigração

### ● 東京入国管理局横浜支局

住所：神奈川県横浜市長谷区金沢区鳥浜町 10-7  
電話：045-769-1720

### ● 在留手続き

在留期間の更新や資格の変更などの許可申請を受け付けています。

### ● 再入国許可

在留期間内に一時的に日本から出国するときは、事前に「再入国許可」を受けなければ、出国前と同じ在留資格で入国できます。

### ● Solicitação de confirmação (renovação)

Pessoas com 16 anos de idade ou mais, devem preencher os formulários de confirmação (renovação) dentro do período escrito no certificado de registro de estrangeiro. Aquelas que acabam de completar 16 anos de idade devem levar seu passaporte, certificado de registro de estrangeiro, duas fotos (tiradas nos últimos 6 meses, face e ombros, sem chapéu, de tamanho 4,5 cm de altura x 3,5 cm de largura e do mesmo negativo) e preencher pessoalmente os formulários necessários dentro de um período de 30 dias a partir da data do aniversário.

### ● Certificado de dados transcritos no registro de residente estrangeiro

O certificado de dados transcritos no registro de residente estrangeiro tem a validade de um certificado de registro de estrangeiro. Este certificado pode ser solicitado com o certificado de registro de estrangeiro, pessoalmente, ou por um membro da família da mesma residência. Se outra pessoa for solicitar o certificado em seu nome, é necessário levar uma procuração do solicitante dando poderes de representação a esta pessoa. As solicitações são aceitas no Setor de Residentes (Shimin-ka) da prefeitura. A taxa para um certificado é de ¥300 por cópia.

### ● Devolução do certificado de registro de estrangeiro

**Quando deixar o Japão:** Devolva o seu certificado ao oficial de imigração no aeroporto ou porto de saída (exceto quando você recebeu uma permissão de retorno ou um certificado de viajante refugiado)

**Se você obter cidadania japonesa:** Leve o certificado de aquisição de cidadania e devolva seu o certificado no Setor de Residentes (Shimin-ka) da prefeitura da cidade no período de 14 dias.

**Se o titular falecer:** Um membro da família da mesma residência deve devolver o certificado de registro no Setor de Residentes (Shimin-ka) da prefeitura no período de 14 dias.

### ● Departamento Regional de Imigração de Tóquio, Agência de Yokohama

Endereço: 10-7 Torihamacho, Kanazawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa

Tel: 045-769-1720

### ● Processamento de vistos

Solicitações para a renovação do período ou mudança no status de visto.

### ● Permissão de reentrada no país

Se você deixar o Japão temporariamente durante seu período de permanência (desde que tenha um visto válido) e se você obteve uma permissão de retorno antes de sair do Japão, então poderá retornar com o mesmo status de visto como quando deixou o país.

# こせきとど 戸籍届け

## Formulários de notificação de registro de família

### ● Registro Familiar (Koseki)

O registro familiar é um documento público que contém informações tais como o nome da pessoa, data de nascimento e grau de parentescos dos familiares, como esposo/esposa ou pais/filhos. Embora os residentes estrangeiros não possam estabelecer um registro familiar no Japão, é necessário que eles registrem nascimentos, falecimentos, casamentos e divórcios de cidadãos japoneses. Entretanto, em caso de residentes estrangeiros, já que os procedimentos nos formulários de notificação variam de acordo com o país de origem, contate o consulado de seu país no Japão antes de dar início ao processo de notificação de registro familiar.

### ● Notificação de nascimento

Se nascer uma criança em sua família, apresente um formulário preenchido de notificação de nascimento (um atestado de nascimento emitido pelo médico ou parteira) no escritório apropriado do Setor de Residentes (Shimin-ka) no período de 14 dias (incluindo a data de nascimento).

#### Principais procedimentos para a notificação de nascimento

1. Registro de residente estrangeiro (no período de 60 dias do nascimento no Setor de Residentes (Shimin-ka))
2. Solicitação para a aquisição de um passaporte (no consulado de seu país no Japão)
3. Solicitação para status de visto e período de permanência (no período de 30 dias do nascimento, no Departamento de Imigração)
4. Solicitação para aquisição de status de visto e período de permanência (no período de 14 da aquisição, no Setor de Residentes (Shimin-ka))
5. Procedimentos relativos a seu país de origem [pode haver formulários que devem ser preenchidos no consulado de seu país, (particularmente, se os países são residentes estrangeiros). Para maiores informações, contatar o consulado de seu país no Japão.]

### ● Notificação de óbito

Se um residente estrangeiro registrado falece, um membro da família deve apresentar um formulário preenchido de notificação de falecimento (um atestado de óbito é emitido pelo médico) no escritório apropriado do Setor de Residentes (Shimin-ka) no período de sete (7) dias. Devolver os itens abaixo mencionados.

#### Itens a devolver:

1. Certificado de registro de estrangeiro: Devolva ao Setor de Residentes (Shimin-ka) da prefeitura em até 14 dias após o óbito.
2. Certificado de Seguro Nacional de Saúde: Devolva ao Setor de Seguro e Pensão (Hoken Nenkin-ha) da prefeitura.
3. Manual de pensão: Devolva ao Setor de Seguro e Pensão (Hoken Nenkin-ha) da prefeitura.
4. Cartão de registro de carimbo: Devolva ao Setor de Residentes (Shimin-ka) da prefeitura.

### ● 戸籍

戸籍とは、個人の氏名、生年月日、夫婦、親子などの事柄を登録する公正証書です。外国籍の方は戸籍を作ることはできませんが、日本での出生や死亡、日本人との結婚、離婚などの際には届け出が必要です。ただ、外国人の場合、国籍などにより届出書の扱いも異なりますので、戸籍の届出を行うに当たっては、事前に自国の在日大使館領事館へお問い合わせください。

### ● 出生届

子どもが生まれた場合、14日以内(生まれた日を含めて)に市民課に出生届(医師又は助産婦が作成した出生証明があるもの)を届出してください。

- 出生届に伴う主な手続き
1. 外国人登録(出生後60日以内に市民課へ)
  2. 旅券の取得申請(在日大使館へ)
  3. 在留資格・在留期間の申請(出生後30日以内に入国管理局へ)
  4. 在留資格・在留期間の取得許可の届出(取得許可後14日以内に市民課へ)
  5. 本国関係の手続き(自国の大使館領事館での手続きが必要な場合もあります。(特に両親が共に外国人である場合)詳細は、自国の在日大使館領事館へお問い合わせください)

### ● 死亡届

家族等が死亡した場合は、7日以内に市民課へ死亡届(医師が作成した死亡診断書の添付のもの)を届出してください。以下のものを返納してください。

- 返納物
1. 外国人登録証明書(死亡後14日以内に市民課へ)
  2. 国民健康保険証(保険年金課へ)
  3. 年金手帳(保険年金課へ)
  4. 印鑑登録証(市民課へ)

● **婚姻届・離婚届**

日本人を相手とする場合には、日本人の本籍地かどちらか一方の住所地。外国人同士の場合には、どちらか一方の住所地の市区町村役場の担当窓口へ婚姻届に必要な書類を添付の上、届出してください。

いんかんとうろく  
**印鑑登録**

**Registro de carimbo**

日本では、サインの代わりに印鑑を使うのが一般的です。印鑑のなかでも特に公的な意味を持つ重要文書に押印する印鑑は、市役所に印鑑の印影を登録し、市役所が発行する印鑑登録証明書を添付することで印鑑の真贋を証明できるようにしています。

● **印鑑登録の申請**

満15歳以上で茅ヶ崎市に住居登録又は外国人登録をしている人なら登録できます。本人が登録しようとする印鑑と外国人登録証明書など本人を確認できるものを持って手続きをください。印鑑登録証(カード)を交付します。登録手数料は無料です。登録できる印鑑は、原則的には外国人登録原票に登録されている氏名の文字を使っているもので、一辺が8mmの正方形より大きく、25mmの正方形より小さいものです。機械などで量産された印鑑は登録できません。(問い合わせ: 市民課)

● **印鑑登録証明書の交付**

「印鑑登録証(カード)」を提示して申請します。印鑑を持参する必要はありません。1通300円です。(問い合わせ: 市民課)

● **Notificação de casamento/divórcio**

Se um dos cônjuges for cidadão japonês, notifique a prefeitura municipal do endereço permanente registrado do cidadão japonês (Honseki) ou do endereço residencial seu ou de seu cônjuge. Se o casamento/divórcio for entre dois residentes estrangeiros, então apresente um formulário de notificação preenchido junto com os anexos necessários no setor apropriado da prefeitura municipal da residência atual de qualquer das partes.

No Japão, geralmente é usado um carimbo em documentos em vez de uma assinatura. Caso um cidadão venha a ter vários carimbos, a impressão daquele que é utilizado para documentos oficiais é que deve ser registrado na prefeitura. Anexar um certificado de registro de carimbo emitido pela prefeitura da cidade a documentos certifica a autenticidade do carimbo.

● **Solicitação de registro de carimbo**

Qualquer pessoa com 15 anos de idade ou mais, que tenha preenchido o registro de residente ou registro de residente estrangeiro na Cidade de Chigasaki está habilitado para registrar um carimbo. Leve o carimbo a ser registrado e algum documento de identificação pessoal, tal como o certificado de registro de estrangeiro e preencha, pessoalmente, os requerimentos de solicitação apropriados. Será emitido para você um cartão de registro de carimbo (cartão plástico). O processo de registro está isento de taxas.

Como regra, os carimbos podem ser registrados desde que tenham o sobrenome que aparece no certificado de registro de estrangeiro. O carimbo a ser registrado deve ser maior que 8 mm<sup>2</sup> e menor que 25 mm<sup>2</sup>. Carimbos produzidos em massa por máquinas não podem ser registrados.

(Informações: Setor de Residentes (Shimin-ka))

● **Emissão de um certificado de registro de carimbo**

Para solicitar um certificado de registro de carimbo, você deve apresentar seu cartão de registro de carimbo (cartão plástico). Você não precisa levar o carimbo. A taxa para o certificado é de ¥300 por cópia. (Informações: Setor de Residentes (Shimin-ka))

# Impostos

## ● Impostos Residencial

É exigido por lei que os residentes estrangeiros que vivem no Japão paguem impostos. Os impostos cobrados sobre a renda pessoal incluem o imposto de renda (“Shotoku-zei”), que é um imposto nacional, e o imposto residencial (“Jumin-zei”), que é um imposto local. O imposto residencial se aplica a pessoas que estavam vivendo na cidade de Chigasaki em 1o de janeiro e que estão vivendo no Japão no ano corrente ou aqueles que viveram ou estão planejando viver no Japão por um ano ou mais. O imposto é cobrado se um determinado nível de renda tiver sido ganho no Japão no ano anterior. O imposto residencial também se aplica àqueles que não vivem na cidade de Chigasaki, mas têm propriedades, escritório ou negócios na cidade.

## ● Imposto sobre Veículos Leves

O Imposto sobre Veículos Leves se aplica àqueles que possuem motocicleta, veículo motorizado leve ou pequeno veículo especial em 1o de abril de cada ano. O prazo final para pagamento é 31 de maio. Se você adquirir um veículo motorizado, transferir o título de propriedade ou se desfazer do mesmo, preencha os formulários apropriados no balcão de impostos, assim que for possível.

## ● Imposto predial e territorial e imposto sobre o planejamento urbano

Estes impostos são cobrados a cada ano e se aplicam a quem possua terrenos, prédios e/ou bens depreciáveis (estes são chamados de imóveis) a partir de 1 de janeiro do ano.

### Imposto predial e territorial

O imposto predial e territorial se aplica àqueles que possuem imóveis e deve ser pago ao município onde o imóvel está localizado.

### Imposto sobre o planejamento urbano

Este imposto especial é usado para programas de planejamento da cidade (construção e manutenção de estradas, parques, sistemas de esgotos, instalações de incineração de lixo, etc.) e programas de reajustamento de terras. O imposto sobre o planejamento urbano se aplica a quem possua imóveis em bairros da cidade designados e deve ser pago junto com o imposto predial e territorial.

## ● Pagamento de impostos da cidade através de débito automático

Aproveite a conveniência dos serviços de débito automático para efetuar os pagamentos de impostos da cidade. Você pode utilizar esse serviço oferecido pelo banco ou outra instituição financeira onde você mantém uma conta. Os formulários para requerimento de débito automático estão disponíveis nos balcões dos bancos e de outras instituições financeiras em Chigasaki.

## ● 市民税

日本に居住する外国人にも納税の義務があります。個人の所得に対してかかる税金には、国税として所得税、地方税として市(県)民税があります。市民税は茅ヶ崎市にその年の1月1日まで引き続き1年以上住んでいる方や、その年の1月1日に住んでいて継続して1年以上住むことが確実な方で前年に一定の所得があった場合、あるいは住所はないが家屋敷や事務所、事業所を持っている方に課税されます。

## ● 軽自動車税

毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、二輪の小型車、小型特殊自動車等を所有している方に課税されます。納期限は5月31日です。これら車両を購入入や譲渡および廃車したときは、速やかに税の窓口等で手続きしてください。

## ● 固定資産税・都市計画税

毎年1月1日現在、土地、家屋及び償却資産(これらを総称して「固定資産」といいます)を所有している人に課税されます。

### (固定資産税)

固定資産の所有者が、その(所有する)資産がある市町村に納めていただく税金です。

### (都市計画税)

目的税として都市計画事業(道路、公園、下水道、ごみ焼却場などの整備)や土地区画整理事業に充てるため、市街化区域内の土地・家屋を対象として、その所有者に固定資産税と併せて納めていただく税金です。

## ● 市税の口座振替

市税の納付には便利な口座振替をご利用ください。金融機関窓口で、お申し込みください。なお、口座振替の依頼書は、金融機関窓口にあります。

## ● 税の主な問い合わせ先

## ○ 国税

- 東京国税局 税務相談室 (03-3821-9070、

英語で)

- 藤沢税務署 (0466-22-2141)

## ○ 県税

- 藤沢県税事務所 (0466-26-2111)

## ○ 市税

- 市役所の税の窓口

## ● 帰国するとき

未納分があるときは、市役所までお越しください。

こくみんけんこう ほけん  
国民健康保険

## Seguro Nacional de Saúde

## ● 国民健康保険 (国保) とは

国保は職場の健康保険などに加入していない人を対象に、病気やけがをしたときに安心して治療が受けられるよう、みんなでお金を出し合う相互扶助を目的とした医療保険制度です。茅ヶ崎市に外国人登録していて、1年以上在留期間があり、勤務先の健康保険に加入できない人は、茅ヶ崎市の国民健康保険に加入しなければなりません。

## ● 国民健康保険の手続き

次の場合は必ず茅ヶ崎市の保険年金課ですぐに手続きをしてください。

## 加入する：

- 茅ヶ崎市に転入した
- 勤務先の健康保険をやめた
- 扶養家族からはずれた
- 子どもが生まれた
- 生活保護を受けなくなった

## 脱退する：

- 茅ヶ崎市から転出する
- 勤務先の健康保険に入った
- 扶養家族になった
- 死亡した
- 生活保護を受けるようになった

## その他：

- 記載内容に変更があった
- 保険証を紛失した

## ● Principais centros de informação sobre impostos

## Imposto nacional

- Departamento Regional de Tributação de Tóquio, Escritório de Assistência sobre Impostos (03-3821-9070, em inglês)
- Agência de Tributação de Fujisawa (0466-22-2141)

## Imposto Provincial

- Agência de Impostos da Província de Fujisawa (0466-26-2111)

## Impostos da cidade

- Balcão de impostos da prefeitura

## ● Se você deixar o Japão

Se estiver atrasado com os pagamentos, vá à prefeitura.

## ● O que é o Seguro Nacional de Saúde (SNS)

O Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) é um plano de seguro de saúde para aqueles que não estão inscritos no plano de seguro de saúde de suas empresas. O objetivo do programa de seguro é obter pagamento dos membros através de convênio financeiro para que os mesmos possam receber tratamento médico em casos de doenças ou ferimentos, sem temer os custos. Se você é um residente estrangeiro registrado na cidade de Chigasaki com visto de permanência no Japão para um ano ou mais, e se você não pode se inscrever no plano de seguro de saúde de seu emprego, você deve se inscrever no Seguro Nacional de Saúde.

## ● Procedimentos para o Seguro Nacional de Saúde

Nos seguintes casos, procure concluir o mais rápido possível os procedimentos apropriados no Setor de Pensão e Seguro de Saúde (Hoken Nenkin-ka) do escritório da prefeitura de Chigasaki.

## Inscrição:

- Se você se mudar para a Cidade de Chigasaki.
- Se você encerrar sua participação no plano de seguro de saúde de seu emprego.
- Quando você não for mais considerado um dependente.
- Quando nascer uma criança em sua família.
- Quando você não mais fizer jus ao recebimento de ajuda financeira pública para a vida diária.

## Desistência:

- Se você se mudar da Cidade de Chigasaki.
- Se você se inscrever no plano de seguro de saúde de seu emprego.
- Quando você se tornar um dependente.
- Quando um membro da família falecer.
- Quando você fizer jus ao recebimento de ajuda financeira pública para a vida diária.

## Outros:

- Quando quaisquer informações registradas forem modificadas.
- Em caso de perda de seu cartão de seguro de saúde.

## ● Como são determinados os prêmios para o Seguro Nacional de Saúde

Os prêmios de seguro nacional de saúde são calculados utilizando um percentual da renda, uma quantia fixa por domicílio e um percentual per capita, de tal maneira que os membros possam arcar mutuamente com parte do custo necessário para o funcionamento do programa de seguro de acordo com suas rendas pessoais.

O total do prêmio de seguro nacional de saúde é composto de parte para tratamento médico, assistência a pessoas muito idosas e parte para serviços de assistência em geral.

## ● Benefícios

O membro arcará com 30% das despesas de tratamento médico. A parte restante do custo é paga pelo programa de Seguro Nacional de Saúde.

## ● Outros benefícios

**Benefício de despesa médica elevada:** Quando as despesas pagas por um membro a uma instituição médica exceder o teto determinado, este terá o direito a reembolso da diferença, após solicitação.

**Benefício de valor total para nascimento e criação de filhos:** Quando um membro vier a ter um filho, receberá o benefício como ajuda de custo no valor de ¥420.000 e será pago por criança, após solicitação.

**Benefício para despesas funerárias:** Quando um membro falecer, a pessoa que arcou com os custos dos serviços funerários poderá receber um benefício como ajuda de custo no valor de ¥50.000.

**Benefício de recuperação de despesas:** Quando receber tratamento médico e não apresentar seu cartão de seguro de saúde devido a doença repentina ou viagem, você será reembolsado pela despesa paga, após solicitação. Este benefício cobre também de 70 a 90 % do custo de aparelhos de apoio, tais como coletes.

## こうきこうれいしゃいりょうせいで 後期高齢者医療制度

# Seguro de saúde para pessoas muito idosas

Aqueles que têm 75 anos de idade ou mais ou aqueles que tem 65 anos ou mais com um determinado nível de deficiência devem retirar-se do Seguro Nacional de Saúde ou do seguro de saúde de que são membros e se inscrever neste programa. A Associação Regional de Seguro de Saúde para Pessoas Muito Idosas da Província de Kanagawa emitirá um certificado de seguro de saúde para pessoas muito idosas para aqueles que são elegíveis para este programa. Ao mostrar esse cartão no balcão de recepção do hospital, os membros podem receber serviços médicos pagando apenas uma parcela do custo que deveriam pagar.

(Consulta: Seção de Seguro Saúde e Pensão (Hoken Nenkin-ka))

## ● 国民健康保険料の決め方

国民健康保険料は、国民健康保険に加入している人たちがお互いの所得に応じて、国民健康保険に要する費用の一部を負担しあう料金であり、所得割、平等割、均等割で算定します。

また、国民健康保険料は医療分と後期高齢者支援金分と介護分との合算額です。

## ● 受けられる給付

治療費の3割が自己負担になります。他は国保から支払われます。

## ● その他の給付

高額療養費：医療機関に支払った保険診療の一部負担金が限度額を超えた場合、申請すればその超えた金額が払い戻しになります。

出産育児一時金：被保険者が出産したとき、申請すれば赤ちゃん1人につき420,000円が支給されます。

葬祭費：被保険者が死亡したとき、申請により葬儀を行った人に50,000円が支給されます。

療養費：急病や旅行先などで、保険証を持たずに治療を受けたときの費用が支給されます。また、コルセットなどの補装具の費用のうち、7～9割が支給されます。

75歳以上の人または65歳以上で一定の障害のあると認定された人は、今まで加入していた国民健康保険や健康保険組合などから脱退し、後期高齢者医療制度の被保険者となります。被保険者となった人には、神奈川県後期高齢者医療広域連合が「後期高齢者医療被保険者証」を交付します。病院などの窓口で提示すれば、一部負担金のみで受診できます。(問い合わせ：保険年金課)

かいご ほけん  
介護保険

# Seguro de Assistência (Kaigo Hoken)

こうれいしゃ かいご しゃかいぜんたい ささ  
高齢者などの介護を社会全体で支える  
せいど かにゅうしゃ おさ ほけんりょう こうひ  
制度で、加入者の納める保険料と公費で  
うんえい しちやうそん うんえいしゅたい  
運営され、市町村が運営主体となります。

● 加入者

40 歳以上の方で、年齢によって、第 1 号被保険者 (65 歳以上) と第 2 号被保険者 (40 歳以上 65 歳未満の医療保険加入者) に分けられます。第 1 号被保険者の保険料は、原則として年金から天引きされ、その額は所得に応じて 8 段階に分かれます。第 2 号被保険者の保険料は、各医療保険者が決めた額を、医療保険料に上乗せして納めます。

● 介護保険サービス

介護保険のサービスを利用するためには、どれくらい介護が必要かなどを判断するための要介護 (要支援) 認定を受けることが必要です。65 歳以上の人は、日常生活への支援や寝たきり・認知症などによる介護が必要なとき、いつでも申請できます。40 歳～64 歳の人は脳血管疾患、初老期における認知症など、国が定めた 16 種類の特定疾病が原因で介護が必要になったときに申請できます。

● 地域支援事業

要介護・要支援状態になることを防ぐために、要介護・要支援状態になるおそれの高い 65 歳以上の方を対象とする介護予防サービスや、介護予防に関する知識の普及・啓発や地域における自主的な介護予防活動の育成・支援を目的とする事業を行います。また、地域包括支援センターでは、高齢者のさまざまな相談に対応します。

● 利用料

- ・ サービスを利用した場合：原則としてかかった費用の 1 割を負担します。
- ・ 施設に入った場合：原則としてかかった費用の 1 割のほかに食費、居住費も負担します。

Neste programa de seguro, a sociedade como um todo, arca com o custo de serviços de assistência, como no caso de idosos. É mantido por um convênio financeiro pago pelos membros, assim como também fundos públicos. A municipalidade é considerada como a principal operadora do programa de seguro.

● Associação

Os membros são pessoas com 40 anos de idade ou mais. Os membros são divididos em duas categorias de acordo com a idade – Membros Categoria 1 (pessoas com 65 anos de idade ou mais) e Membros Categoria 2 (pessoas entre 40 e 64 anos que sejam membros do seguro de saúde). Como regra, os prêmios para os Membros Categoria 1 são deduzidos de sua pensão e o valor desse prêmio está dividido em 8 níveis, de acordo a renda. Os prêmios para os Membros Categoria 2 são determinados por cada membro de plano de seguro médico e pagos conjuntamente com a parte correspondente ao tratamento médico.

● Serviços de Seguro de Assistência aos Idosos

Para ter direito a serviços do seguro de assistência, a pessoa deve primeiro receber autorização de que se encontra em condições que requer serviços de assistência e esta autorização deve incluir o nível de necessidade determinado. Pessoas com 65 anos de idade ou mais podem solicitar, a qualquer momento, um certificado de que precisam de serviços de assistência, tais como assistência em atividades da vida diária e serviços de assistência para aqueles que estão acamados ou sofrendo de demência senil. Pessoas entre 40 e 64 anos de idade podem solicitar os serviços de assistência quando precisarem devido a quaisquer das 16 doenças determinadas pelo governo, tais como problemas nos vasos sanguíneos cerebrais ou problemas de demência pré-senil.

● Programas de Apoio Comunitário

Para prevenir a necessidade de assistência, estão disponíveis serviços de prevenção e programas com o objetivo de educar as pessoas sobre prevenção e apoio/desenvolvimento de atividades independentes na comunidade para disseminar a consciência sobre prevenção, para pessoas com 65 anos ou mais ou com alto risco de necessitar de assistência. Além disso, Centros de Apoio Comunitário oferecem consultas para as várias necessidades de idosos.

● Taxas de utilização

- ・ Para serviços: Como regra, os membros devem arcar com 10% do custo.
- ・ Para internação: Como regra geral, os membros devem arcar com 10% do custo, além do custo com refeições e moradia.

# しょうがいしゃ て ちょう しょうがいしゃ 障害者手帳・障害者サービス

## Manuais para portadores de deficiências, Serviços para portadores de deficiências

### ● Manuais para portadores de deficiências

Existem vários manuais para pessoas com deficiência, especificamente, o manual de deficiência física, publicado para aqueles com deficiências dos braços, pernas ou dos órgãos internos, manual para deficientes mentais, publicado para aqueles com 18 anos ou menos que tenham sido diagnosticados com deficiência mental (deficiências de desenvolvimento) e manual de saúde e bem-estar para doentes psiquiátricos, publicado para pessoas com doenças psiquiátricas (como a esquizofrenia). Consulte sobre como obter os manuais para os deficientes e os serviços que podem ser utilizados com os manuais.

### ● Serviços para portadores de deficiências

Aqueles com um manual para pessoas portadoras de deficiências podem se beneficiar de serviços como o apoio de transporte e estadias breves em casas de saúde. Entretanto, aqueles que são elegíveis para o seguro de atendimento de enfermagem devem selecionar serviços de seguro de atendimento de enfermagem primeiro. Por favor consulte para obter mais informações sobre quais serviços pode receber.

## こくみんねんきん 国民年金

## Pensão Nacional (Kokumin Nenkin)

Este programa está disponível para todos aqueles que moram no Japão, independente da nacionalidade, e oferece uma pensão para os idosos, deficientes ou viúvos para que possam se manter saudáveis e melhorar a vida diária. Pessoas entre 20 e 59 anos de idade que moram no Japão são consideradas como membros da pensão nacional. Após preencher os requerimentos, os membros passam a receber Pensão Básica para Idosos, Pensão Básica por Invalidez ou Pensão Básica à Família do Falecido.

### ● Benefício de Reembolso do Valor por Encerramento na Participação

Este benefício de reembolso da soma total é emitido para residentes estrangeiros que tenham pago prêmios por seis meses ou mais, quando retornam a seu país antes de atender os requisitos para recebimento da pensão. Apresente o formulário de solicitação de benefício de reembolso da soma total preenchido e todos os anexos requeridos no período de dois anos após ter deixado o Japão ao Serviço de Pensão do Japão (3-5-24 Takaido-Nishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505).

#### Consultas:

No Japão: **Tel:** 0570-05-1165

De outros países: **Tel:** 03-6700-1165

### しょうがいしゃ て ちょう ● 障害者手帳

障害者手帳とは、手足や内臓等身体に障害がある方に交付される身体障害者手帳、おおむね18歳までに知的障害が認められた方に交付される療育手帳、総合失調症等精神疾患がある方に交付される精神障害者保健福祉手帳があります。障害者手帳の手続きや手帳を持つことで受けられるサービスについてはご相談ください。

### しょうがいしゃ ● 障害者サービス

障害者手帳をお持ちの方は、移動支援や短期入所などのサービスを受けることができます。ただし、介護保険対象者は介護保険が優先となります。サービスが受けられるかどうかなど詳細につきましてはご相談ください。

国籍を問わず日本に在住するすべての方を対象に老齢、障害、死亡のとき、年金を支給し、健全な生活の維持と向上を図る制度です。20歳以上60歳未満で日本国内に住所のある方は、国民年金の被保険者になることになっています。受給要件を満たすと、老齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金等が受けられます。

### だつたいいち じ きんせい じど ● 脱退一時金制度

保険料の納付が6か月以上ある人が年金を受ける要件を満たせず帰国するとき、一時金を支給する制度です。出国後2年以内に脱退一時金裁定請求を日本年金機構(〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24)で行ってください。

#### お問い合わせ先

国内から 電話 0570-05-1165

国外から 電話 03-6700-1165

けんこうかんり  
**健康管理**

**Serviços de saúde**

● **結核住民検診**

けっかくじゅうみんけんしん  
まん さいじょう ひと たいしやう けっかくじゅうみんけんしん  
満15歳以上の人を対象に結核住民検診  
を無料で実施しています。  
ないやう きやうぶ さつえいけんさ  
内容：胸部レントゲン撮影検査  
じさん もの じゅうみんけんしん ひと かい  
持参する物：住民検診カード（ない人は会  
じやう はっこう  
場で発行します）  
じっしきかん がつちゆう していび  
実施期間：5月中の指定日

● **特定健康診査・健康診査**

とくていけんこうしんさ けんこうしんさ  
さいじょう たいしやう ひと とくていけんこうしんさ  
40歳以上の対象の人に特定健康診査ま  
けんこうしんさ じゅうしんけん そうふ  
たは健康診査の受診券を送付します。  
じっしきかん がつ  
実施期間：4～2月

● **がん検診**

がんけんしん  
さいじょう ひと たいしやう い だいしやう はい  
40歳以上の人を対象に胃・大腸・肺が  
さいじょう ひと たいしやう い だいしやう はい  
ん、30歳以上の人に乳房がん、20歳以  
じやう ひと しきやう けんしん じっし  
上の人に子宮がん検診を実施しています  
（自己負担あり）。

● **高齢者の予防接種（インフルエンザ）**

こうれいしや ぼうせつしゅ  
さいじょう かのた たいしやう  
65歳以上の方を対象に、インフルエン  
ぼうせつしゅ がつ じっし いりやう  
ザの予防接種を10月～12月に実施医療  
きかん じっし ひやう えん  
機関にて実施しています。費用は1,500円  
です。

● **茅ヶ崎市立病院**

ちがさきしりつびやういん  
しやうざいち ほんぞん でんわ  
所在地：本村 5-15-1 電話：52-1111  
しんりやうかもく そうごうないか しんけいないか こきやうき  
診療科目：総合内科、神経内科、呼吸器  
ないか しやうかきないか たいしやないぶんびないか じゅんかん  
内科、消化器内科、代謝内分沁内科、循環  
きないか じんぞうないか しやうにか げか しやうかき  
器内科、腎臓内科、小児科、外科、消化器  
げか こきやうきげか せいけいげか のうしんけいげ  
外科、呼吸器外科、整形外科、脳神経外  
か ひふか ひにやうきか さんふじんか がんか  
科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、  
じびいんこうか ほうしや  
耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射  
せんか ますいか せいしんしんけいか とうめん しんたいしつ  
線科、麻酔科、精神神経科（当面は身体疾  
かん とういん ひと たいしやう  
患で当院にかかっている人が対象）  
しんかんうけつけ  
新患受付：8:30～11:00  
きやうしんびど にちやうび しやくじつおよ ねんまつねんし  
休診日：土・日曜日、祝日及び年末年始（12  
がつ にち がつみつ か  
月29日～1月3日）  
きやうきやういりやう じかん にちやう つ やかん  
救急医療：24時間365日受け付け。夜間  
きやうじつ ないかけい げかけい しやうにか さんふじん  
休日には内科系、外科系、小児科、産婦人  
か かく めい いしなど たいおや  
科の各1名の医師等が対応します。

● **Check-up de tuberculose para residentes**

É oferecido gratuitamente um check-up de tuberculose para residentes da cidade com 15 anos de idade ou mais.

**Descrição:** Raio-X do tórax

**O que levar:** Cartão de check-up de Saúde do residente (se você não o tiver, este pode ser emitido no local do check-up.)

**Período do check-up:** dias designados em maio

● **Check-ups básicos e check-ups especiais de saúde**

Os check-ups básicos e check-ups especiais de saúde são oferecidos para pessoas com 40 anos de idade ou mais.

**Período do check-up:** de abril a fevereiro

● **Check-ups para prevenção do câncer**

Check-ups de prevenção do câncer de estômago, câncer de cólon e pulmão são oferecidos para pessoas com 40 anos de idade ou mais. Estão disponíveis check-ups de câncer de mama para mulheres com 30 anos de idade ou mais, e check-ups de câncer uterino para as mulheres com 20 anos de idade ou mais. (Parte das despesas individualmente cobertas pelo paciente.)

● **Imunização para os idosos (gripe)**

As imunizações contra a gripe são oferecidas em instituições médicas designadas entre outubro e dezembro para aqueles que têm 65 anos de idade ou mais. A taxa é de ¥1.500.

● **Hospital Municipal de Chigasaki**

**Endereço:** 5-15-1 Honson

**Tel:** 52-1111

**Departamentos médicos:** medicina interna geral, neurologia, pneumologia, gastroenterologia, metabólico, endocrinologia, cardiologia, renal, curativos, pediátrico, dermatologia, urologia, ginecologia/obstetrícia, oftalmologia, otorrinolaringologia (ouvido, nariz e garganta), fisioterapia, radiologia, anestesiologia e neuropsiquiatria (No momento, este departamento aceitará somente pessoas que estejam sendo tratadas por doença neste hospital.)

**Horário de atendimento para novos pacientes:** das 8h30 às 11h.

**Fechado:** Sábados, domingos, feriados e durante os feriados de fim de ano/Ano Novo (de 29 de dezembro a 3 de janeiro)

**Tratamento médico de emergência:** 24 horas por dia, o ano todo. À noite e em feriados, tem sempre de plantão, um médico ou membro da equipe de medicina interna, curativos, pediatras e ginecologistas/obstetras.

# Manutenção de Saúde Materno-Infantil

## ● Registro de gravidez

Se você está grávida, deve procurar um médico o mais rápido possível, registrar sua gravidez na prefeitura e receber uma Carteira de Saúde Materno-Infantil (Boshi Kenko Techo). Nesta carteira você pode manter um registro da saúde de ambos, mãe e criança. Esta carteira também é solicitada para vacinação e check-ups da criança.

## ● Check-ups de saúde para bebês e crianças (gratuitos)

Os check-ups de saúde são oferecidos para crianças com 4 meses, 10 a 11 meses, 18 meses e 3 anos e meio de idade. Uma notificação é enviada individualmente às pessoas habilitadas. O check-up inclui a verificação de peso e altura, exame médico pediátrico, check-up dental e serviços de consulta sobre a nutrição na criação de filhos.

## ● Educação para a saúde

Várias classes sobre gravidez, parto e criação de filhos.

## ● Consultoria sobre saúde

Vários serviços de consulta de saúde sobre gravidez, parto e criação de filhos.

## ● Programa de subsídio para tratamento médico de crianças

Este subsídio compensa as despesas individualmente cobertas quando uma criança recebe um check-up médico ou tratamento em um hospital com seguro de saúde. Os requerimentos para o subsídio variam de acordo com a idade da criança.

(Informações: Setor de Seguro de Saúde e Pensão (Hoken Nenkin-ka))

## ● Vacinação (vacinações periódicas)

No Japão, são oferecidas, gratuitamente, as seguintes vacinas durante o estágio de lactância, infância e durante o período de idade escolar:

**Vacinações em grupo (vacinações administradas para grupos de crianças habilitadas):** Poliomielite

**Vacinação individual (crianças habilitadas recebem vacinas individualmente em instituições médicas):** Tuberculose (BCG), tríplice (combinação de difteria, tétano e coqueluche), DT (combinação de difteria e tétano), MR (combinação de sarampo e rubéola) e encefalite japonesa.

## ● 妊娠の届出

妊娠された方は、できるだけ早い時期に医師の診察を受けた後に市役所に届けて母子健康手帳の交付を受けてください。この手帳は、母と子の健康を記録するもので、予防接種や健診などに必要なものです。

## ● 乳幼児期の健康診査（無料）

4か月児、10～11か月児、1歳6か月児、3歳6か月児の健康診査を行っています。該当者へ個別通知します。内容は、身体測定、小児科診察、歯科診察、育児・栄養相談などです。

## ● 健康教育

妊娠・出産・育児に関する各種教育を行います。

## ● 健康相談

妊娠・出産・育児に関する各種相談を行います。

## ● 小児医療費助成制度

小児が病院などで受診したとき支払う保険診療の自己負担額を助成します。年齢によって、助成条件が異なります。  
(問い合わせ：保険年金課)

## ● 予防接種（定期的予防接種）

日本では乳幼児期及び学童期に予防接種を無料で実施しています。

集団予防接種（対象者を集めて接種）：ポリオ

個別予防接種（対象者が実施医療機関にて接種）：結核（BCG）、三種混合（ジフテリア・百日せき・破傷風）、二種混合（ジフテリア・破傷風）、MR（麻しん、風しん混合ワクチン）、日本脳炎

## ● 子ども手当等 (2010年4月1日 制度改定)

子ども手当：0歳から中学校修了前の児童を養育している方に支給。  
児童扶養手当：父母の離婚などの理由により、父親と生計を別にしている児童を養育している方に支給（所得制限あり）。  
特別児童扶養手当：知的または身体に障害のある児童を養育している方に支給（所得制限あり）。

## ● 子育て支援センター

子育て中の保護者がお子さんを連れて自由に遊んだり、気兼ねなくおしゃべりをしてリフレッシュできる場所です。子育て中の悩みや心配など子育てアドバイザーに相談することができます。予約の必要もなく、利用料もかかりません。  
原則 月～金

フリースペース 10:00～15:00

相談受付 9:00～17:00

（北口は第2・4土曜日も開所、北口・南口は第3月曜日午後はお休み）

（都合によりお休みの場合もありますので各センターにご確認ください）

茅ヶ崎駅北口子育て支援センター  
新栄町 13-44 さがみ農協ビル 3階  
電話：87-6620

茅ヶ崎駅南口子育て支援センター  
共恵 1-1-5 永島ビル 2階  
電話：87-6531

浜竹子育て支援センターのびのび  
浜竹 3-1-14  
電話：85-7900

## ● 保育園

共働きや母親の出産、病気などで家庭で保育ができない子どもを保育する施設です。市内には現在、市立6、私立14の保育園があります。

## ● Ajuda de custo e outras ajudas financeiras para a criança (a serem revisados em 1º de abril de 2010)

**Ajuda de custo para a criança:** Esta ajuda de custo está disponível para pessoas que estão criando filhos desde o seu nascimento até completarem a escola secundária.

**Ajuda de custo para a criação de filhos:** Esta ajuda de custo está disponível para mães solteiras que estão criando filhos sem a assistência de renda do pai por razões como divórcio, etc. (Se aplicam restrições de renda.)

**Ajuda de custo especial para a criação de filhos:** Esta ajuda de custo está disponível para aquelas pessoas que estão criando filhos portadores de deficiência física ou mental. (Se aplicam restrições de renda.)

## ● Centros de apoio à criação de filhos

Os pais que estão criando filhos podem ir a estes centros para ter tempo para brincar com seus filhos ou desfrutar de bate-papo, sem restrição. Além disso, há consultores sobre a criação de filhos que podem aconselhar sobre os problemas e preocupações relativas à criação de filhos. Não é necessário fazer reserva para estes serviços, que são gratuitos.

**Horário:** segunda a sexta-feira (em geral)

**Espaço grátis:** 10h às 15h

**Consulta:** 9h às 17h

(A saída Kitaguchi permanece aberta nos 2º e 4º sábados do mês; as saídas Kitaguchi e Minamiguchi são fechadas na 3ª segunda-feira de cada mês.)

(Os centros podem ser fechados devido a certas circunstâncias, por isso ligue com antecedência para confirmar se um determinado centro está aberto.)

### Centro de Apoio à Criação de Filhos, Kitaguchi (Saída Norte), Estação Chigasaki

Edifício Sagami Nokyo, 3º andar, 13-44 Shineicho

Tel: 87-6620

### Centro de Apoio à Criação de Filhos, Minamiguchi (Saída Sul), Estação Chigasaki

Edifício Nagashima, 2º andar, 1-1-5 Tomoe

Tel: 87-6531

### Centro de Apoio à Criação de Filhos Nobinobi de Hamatake

3-1-14 Hamatake

Tel: 85-7900

## ● Creches

Existem creches que cuidam de crianças durante o dia para aqueles pais que não podem atender seus filhos em casa porque trabalham, porque as crianças se encontram doentes ou ainda por parto. Existem atualmente seis creches municipais e 14 creches privadas na cidade.

## ● Jardins de infância

Jardins de infância são pré-escolas para crianças com pelo menos três anos de idade. Muitas crianças vão ao jardim de infância no Japão, mas não é obrigatório.

### Subsídio a taxas de admissão ao jardim-de-infância

Este programa oferece um subsídio ao administrador de uma creche privada ou outro estabelecimento semelhante, que oferece uma redução da taxa de entrada e taxa de creche ou isenção.

Para se beneficiar deste programa, as crianças devem ser residentes registrados ou residentes estrangeiros registrados da cidade de Chigasaki no ano fiscal correspondente, frequentar uma creche privada e ter de 3 anos de idade até a idade em que entram no ensino fundamental. Os anúncios sobre as crianças que podem receber este benefício são feitos através dos jardins-de-infância.

## ● 幼稚園

満3歳から小学校入学前の幼児を対象としています。日本では多くの子どもが幼稚園へ行きますが、義務教育ではありません。

### 私立幼稚園等就園奨励費補助金

私立幼稚園等の設置者が入園料及び保育料を減免する場合にその設置者に対し補助金を交付する就園奨励事業を行っています。

補助対象となる幼児は当該年度に茅ヶ崎市に住民登録または外国人登録があり、かつ、私立幼稚園等に在園する満3歳から、小学校就学の始期に達するまでの幼児です。該当者には幼稚園等を通じてお知らせします。

## 日本の教育制度

# Sistema educacional no Japão

A educação obrigatória no Japão inclui seis anos de escola primária e três anos de escola secundária. Além disso, existem vários cursos acadêmicos subsequentes, como colegial (três anos) e faculdade/universidade (quatro anos). Todas as escolas iniciam o ano letivo em abril e terminam em março do ano seguinte.

As escolas municipais primárias de Chigasaki têm um programa de almoço escolar enquanto as escolas secundárias têm um programa de leite (é fornecido somente leite). As escolas municipais primárias e secundárias não requerem taxa de admissão nem de ensino. Embora os livros de textos sejam gratuitos, os pais devem arcar com custos tais como despesas com materiais educativos, que não sejam livros escolares, materiais escolares usados pelo estudante, almoço, excursões e visitas culturais.

日本の教育制度では、小学校6年間、中学校3年間が義務教育です。その後は高等学校(3年間)を経て、大学(4年間)に進学するなどさまざまなコースがあります。学校の学年は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終わります。

茅ヶ崎市立の小学校では、学校給食を実施しています。中学校はミルク給食(牛乳のみ提供)を実施しています。市立の小中学校は入学金、授業料はいりません。教科書代は無償ですが、教科書以外の教材費、児童・生徒の使う学用品、給食、遠足、修学旅行などの経費は、保護者の負担となります。

●市立の小・中学校へ入学・編入

外国籍市民の場合は就学する義務はありませんが、就学年齢に達していれば市立の小・中学校へ入学・編入をすることができますので希望される方は学務課にご相談ください。

●就学援助制度について

経済的な理由により、小・中学校へ就学することが困難な家庭に対し、一定の基準に基づき審査し認定されると、学校生活でかかる学用品、校外活動費（遠足などへの参加費）、修学旅行費、給食費、学校病治療費、めがね購入費の一部等を援助しています。お子さんの在学している学校に用意してある申請書に、所得に関する証明書を添付し、学校へ提出してください。詳しくは、学務課または各小・中学校の担当の先生にお問い合わせください。

● Admissão ou transferência para uma escola municipal primária ou secundária

Embora os residentes estrangeiros não são obrigados a se matricular na escola, os pais podem inscrever ou transferir seus filhos para uma escola municipal primária ou secundária se eles estiverem em idade escolar. Consulte o Setor de Assuntos Escolares (Gakumu-ka) se você desejar inscrever seu filho em uma escola municipal.

● Programa de subsídios para despesas escolares

São fornecidos (após autorização baseada em avaliação de renda) subsídios para famílias com dificuldades para pagar as taxas de admissão em escolas primárias e secundárias, para cobrir parte dos custos de materiais escolares, atividades extracurriculares (como excursões), passeios, refeições, despesas médicas e óculos. Preencha um formulário de solicitação na escola freqüentada, anexe os certificados de renda necessários e apresente os documentos à escola. Para obter mais informações, consulte o Setor de Assuntos Escolares (Gakumu-ka) ou o professor responsável de sua escola.

ごみとリサイクル  
Lixo e reciclagem

Para obter mais informações, consulte “Como separar e descartar o lixo e recursos recicláveis” e o “Calendário de Coleta de lixo e recursos naturais”

●ごみと資源物の分け方・出し方

ごみは8:30までに、決められた日、決められた場所（近所の人に確認）へ、分別して出しましょう。

ごみ袋は、透明又は半透明で、中身が確認できるものにしてください。

- 燃やせるごみ（週2回収集）
- 燃やせないごみ（隔週1回収集）
- びん・かん（隔週1回収集）
- ペットボトル（隔週1回収集）
- 古紙、ダンボール、飲料用紙パック（隔週1回収集）
- 衣類・布類（月1回収集）

●大型ごみ・特定大型ごみ・特定粗大ごみ

環境事業センターに電話で予約。1個につき500円（特定大型ごみは1,000円（シール2枚）の茅ヶ崎市収入証紙（コンビニエンスストアや商店などで販売）を貼って、指定された日・場所に出してください。

● Como separar e descartar o lixo doméstico e recursos naturais

Separe o lixo de acordo com o tipo e leve-o ao local designado (consulte seus vizinhos) antes das 8h30 no dia marcado para a coleta.

Use sacos de lixo transparentes ou semitransparentes de forma que o conteúdo possa ser visualizado.

- Lixo incinerável (coletado duas vezes por semana)
- Lixo não incinerável (coletado uma vez cada duas semanas)
- Garrafas, latas (coletadas uma vez a cada duas semanas)
- Garrafas PET (coletadas uma vez a cada duas semanas)
- Papel, papelão, embalagens de bebidas (coletadas uma vez cada duas semanas)
- Roupas e tecidos (coletados uma vez ao mês)

● Lixo de grande porte, lixo de grande porte especial e lixo volumoso especial

Faça a reserva no Centro de Serviços Ambientais. Coloque uma etiqueta adesiva de ¥500 (disponível em lojas de conveniência, supermercados, etc.) por item, (¥1.000 para lixo de grande porte especial (duas etiquetas adesivas) e leve o mesmo ao local designado no dia apropriado.

## ● Lixo que não é coletado pela cidade

- Aparelhos de ar condicionado, televisores (de tubo, LCD e plasma), freezers/geladeiras, máquinas de lavar e secadoras de roupa (consulte a loja onde adquiriu o aparelho ou a loja onde está comprando o novo aparelho, para que levem o antigo. Será cobrada uma taxa.)
- Computadores pessoais (consulte o fabricante. Uma taxa é cobrada para computadores que não contenham a identificação "PC reciclável.")
- Motocicletas, pneus, concreto, produtos químicos (contrate uma empresa de coletas para remoção. São cobradas taxas.)

## ● Sala de exibição de reciclagem

Os móveis usados, coletados como lixo de grande porte são limpados, reformados e oferecidos a qualquer pessoa que os deseje através de um sistema de sorteio.

**Data e horário:** do primeiro ao sétimo dia de cada mês (exceto em janeiro. Inclui sábados, domingos e feriados nacionais), das 10h às 15h (fechado das 12h às 13h)

**Localização:** Centro de Serviços Ambientais

**Tel:** 57-0200

## ● 市では収集できないごみ

- エアコン、テレビ（ブラウン管式・液晶式・プラズマ式）、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機（買ったところか、買い替える販売店に依頼。有料。）
- パソコン（各メーカーに申し込む。PCリサイクルマークのついていないものは有料。）
- バイク、タイヤ、コンクリートガラ、薬品など（販売店か回収業者に依頼。有料。）

## ● リサイクル品展示室

大型ごみの中から、リサイクルできる家具類を清掃・補修して、抽選で希望者に提供します。

日時：毎月1日～7日

（1月を除く。土・日・休日を含む）

10:00～15:00（12:00～13:00を除く）

場所：環境事業センター

電話：57-0200

## 生活情報

# Informações para a vida diária

## ● Serviços de água e esgoto

### • Água de torneira

No Japão a água de torneira é potável.

Quando se mudar de casa, contate o escritório de Chigasaki da Agência de Empresas Públicas da Província de Kanagawa, Departamento de Distribuição de Água.

**Endereço:** 4-5-22 Honson

**Tel:** 52-6151

### • Esgoto

O sistema de esgoto de Chigasaki abrange 95.3% da cidade. A taxa de esgoto é cobrada junto com a taxa de água.

## ● 上下水道

### • 上水道

日本の水道はそのまま飲めます。転入・転出の際は、神奈川県企業庁水道局茅ヶ崎営業所に連絡してください。

所在地：本村 4-5-22

電話：52-6151

### • 下水道

茅ヶ崎市の下水普及率は95.3%です。下水道料金は、水道料金とともに納付します。

### ● 転入・転出の届け出やトラブルが 生じたら次の所に

・電気：東京電力平塚支社

電話：0120-99-5775

・ガス：東京ガスお客様センター

電話：0570-002211

電話：0463-22-2616(携帯電話から)

・電話：NTT

電話：局番なしの116

・郵便：(英語で案内)

電話：0570-046-111

### ● 市営住宅

募集は年1回(12月頃)行います。広報紙(日本語)などでお知らせします。

申込にあたっては、月収額が一定水準以下、外国人登録をされていて、市内に1年以上住所があることなど、条件があります。

(問い合わせ：建築課)

### ● 犬を飼うとき

生後91日以上の子犬を飼っている人は、生涯1回の登録と毎年1回の狂犬病予防注射が義務づけられています。市では毎年会場を設けて集合注射を実施しています。予防注射は動物病院などでも受けることができます。

なお、輸入した犬を登録する際には農林水産省発行の輸入検疫証明書をお持ちください。

(問い合わせ：環境保全課)

### ほうちじてんしゃ 放置自転車

## Bicicletas abandonadas

### ● 自転車駐車場

市では、茅ヶ崎駅周辺の放置自転車対策として、「自転車等放置禁止区域」を定め、啓発指導を行い自転車・原動機付自転車の放置防止に努めていますが、一部のルールを守らない人により歩行者の安全確保もままならないこともあります。

自転車駐車場を利用して安全で快適なまちづくりに協力してください。

### ● Escritórios para atendimento telefônico quando você estiver mudando de casa ou quando você tiver problemas com serviços públicos ou outros serviços

・Eletricidade: Companhia de Energia Elétrica de Tóquio, escritório filial de Hiratsuka

Tel: 0120-99-5775

・Gás: Centro de atendimento ao cliente da Tokyo Gas

Tel: 0570-002211

・Tel: 0463-22-2616 (de telefones celulares)

・Telefone: NTT

Tel: 116 (não é necessário discar o código de área)

・Agência de Correios: (Informações em inglês)

Tel: 0570-046-111

### ● Habitação municipal

As solicitações são consideradas uma vez por ano (por volta de dezembro). É feita uma divulgação no boletim da cidade (em japonês).

Para solicitar tal habitação são exigidos vários requisitos. Por exemplo, seu rendimento mensal não deve ser superior a uma determinada faixa, você deve ter feito o registro de residente estrangeiro e deve estar vivendo na cidade por um ano ou mais.

(Informações: Setor de Construção (Kenchiku-ka))

### ● Se você tem um cachorro de estimação

É exigido por lei que os donos de cachorros de estimação com 91 dias de idade ou mais, registrem o cachorro e vacine-o contra raiva uma vez ao ano. A cidade de Chigasaki oferece vacinação em grupo em uma determinada localização a cada ano. A vacinação também pode ser feita em outros locais, como hospitais veterinários.

Para registrar cachorros importados, leve um certificado médico de quarentena para importação emitido pelo Ministério da Agricultura, Silvicultura e Pesca.

(Informações: Setor de Preservação do Meio Ambiente (Kankyo Hozen-ka))

### ● Estacionamento para bicicletas

Como uma medida contra o abandono de bicicletas e pequenas motocicletas nas proximidades da estação de Chigasaki, a cidade definiu certas áreas como zonas proibidas para estacionamento, advertindo as pessoas para que não deixem bicicletas e motocicletas abandonadas. Violações a estas regras podem levar à obstrução do trânsito e colocar em risco a segurança dos pedestres. Use estacionamentos para bicicletas para manter a cidade com segurança e conforto.

● **Áreas proibidas para estacionamento de bicicletas, etc.**

As proximidades ao redor da estação de Chigasaki é designada como uma área onde é proibido o estacionamento de bicicletas, etc.



Um aviso proibindo estacionamento de bicicletas

● **As bicicletas que violam estes regulamentos serão levadas ao Depósito**

Avisos de advertência serão colocados nas bicicletas e pequenas motocicletas que forem deixadas nas áreas onde é proibido o estacionamento. Depois elas serão levadas ao Depósito Temporário de Bicicletas Nishikubo ao sul da estação Kagawa. Após dois meses as bicicletas serão eliminadas caso ninguém as procure.

● **Recuperação de sua bicicleta**

Depósito Temporário Nishikubo de Bicicletas Abandonadas de Kagawa

**Endereço:** 2009-1, Nishikubo

**Tel:** 57-6432

**Aberto:** de segunda-feira a sábado (fechado: feriados e de 29 de dezembro a 3 de janeiro), das 9h às 16h30.

**O que levar:** a chave de sua bicicleta/pequena motocicleta, carimbo e qualquer documento de identificação, como o seu certificado de registro de estrangeiro.

● **自転車等放置禁止区域**

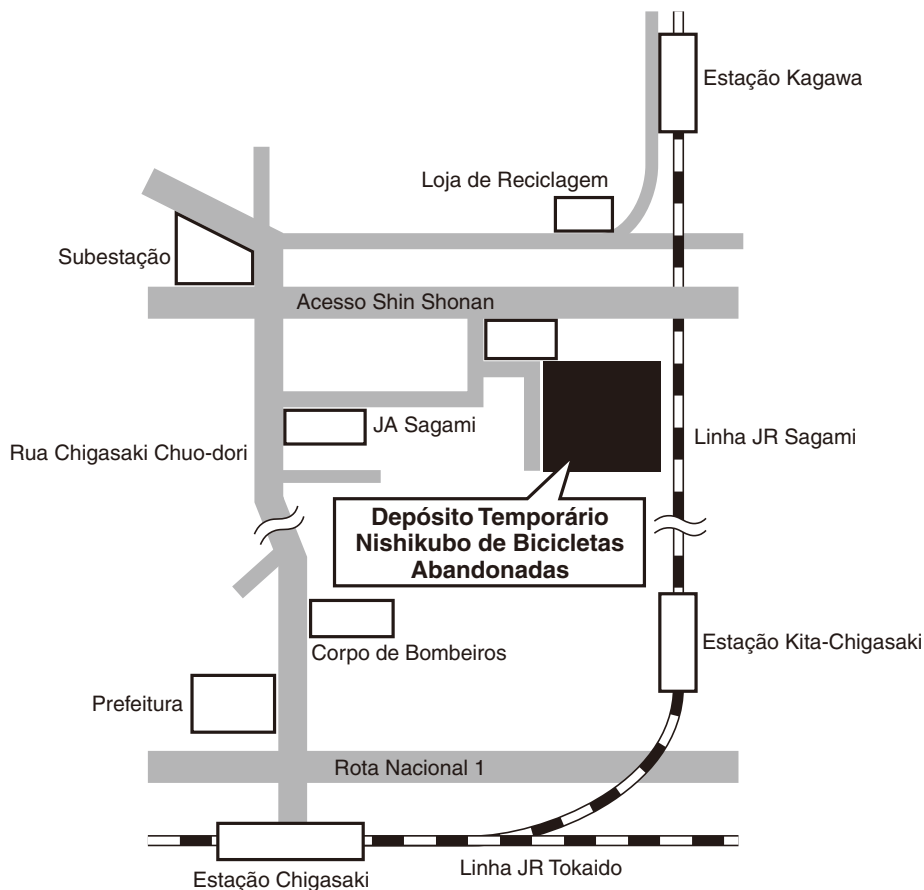
茅ヶ崎駅周辺を「自転車等放置禁止区域」に指定しています。

● **違反の自転車等は保管場所へ**

放置禁止区域に放置された自転車や原動機付自転車などは、警告札を取り付け、西久保臨時放置自転車等保管場所に移動します。保管期間は2か月で、引き取りがないときは処分します。

● **引き取り**

西久保臨時放置自転車等保管場所  
所在地：西久保 2009-1  
電話：57-6432  
返還日時：月～土曜日(休日、12月29日～1月3日を除く)の9:00～16:30  
返還に必要なもの：自転車・原動機付自転車の鍵、印鑑、外国人登録証明書など  
身分が証明できるもの



し せつあんない  
**施設案内**

## Informações sobre várias instalações

### Biblioteca Municipal

para obter um cartão da biblioteca, Preencha uma solicitação e apresente-a com qualquer documento de identificação constando seu endereço atual (tal como seu certificado de registro de estrangeiro) no balcão da biblioteca e lhe será emitido um cartão de sócio (um cartão por pessoa).

Você pode tomar emprestado até 10 livros e cinco materiais audiovisuais por um período de 15 dias.

Biblioteca Pública: 1-4-55 Higashi-Kaigan-Kita, Tel.87-1001

Anexo da Biblioteca Pública de Kagawa: 1-11-1 Kagawa, Tel.51-4946

### Salão Comunitário da Cidade de Chigasaki

Este salão promove atividades comunitárias, servindo como um local onde os moradores da cidade podem se reunir para o intercâmbio amigável. O salão pode ser utilizado para recepções, palestras, festas, reuniões, etc.

Anexo da Prefeitura da Cidade de Chigasaki, 6º andar, 1-1-1 Chigasaki, Tel. 82-1111

### Instalações esportivas

Nome da instalação	Endereço	Telefone	Uso	Descrição
Ginásio Geral	1-9-63 Chigasaki	82-7175	É permitido uso individual/grupo	Ginásio, área para judô/kendô, sala de treinamento, etc.
Ginásio Municipal	3-6-5 Jukkenzaka	82-7701	É permitido uso individual/grupo	Arena, área para judô/kendô e sala para várias atividades
Parque Chigasaki	3-3-11 Naka-Kaigan	82-6701	Registro de grupos	Campo de beisebol, quadra de tênis
Parque Esportivo às Margens do Rio Sagami-gawa	1475-2 Nakajima	83-0431	É permitido uso individual/grupo	Pista de atletismo, quadra de tênis
Praça de Esportes Serizawa	430-3 Serizawa	51-1236	Registro de grupos	Campo de futebol/beisebol, quadra de tênis
Praça de Esportes Enzo	1-651-1 Enzo		Registro de grupos	
Praça de Esportes Temporária Koide	427 Tsutsumi		Registro de grupos	
Centro Esportivo Tsutsumi	1316 Tsutsumi	52-1297	Registro em grupo	Quadra para futebol de salão, quadra de tênis e área multifuncional
<b>• Piscinas</b>				
Piscina coberta aquecida	820 Hagisono	84-1144	É permitido uso individual/grupo	Piscina, sala de treinamento, sala de reuniões
Piscina Municipal de Naka-Kaigan	3-12986-22 Naka-Kaigan			
Piscina Municipal de Hamasuka	18-38 Hamasuka			
Piscina Municipal de Tonoyama	285-1 Amanuma			

### Instituições Culturais

Nome da instituição	Endereço	Telefone	Descrição
Museu Memorial Takeshi Kaiko	6-6-64 Higashi-Kaigan-Minami	87-0567	A residência do escritor literário Takeshi Kaiko foi aberta como um museu em sua memória. A entrada é gratuita.
Museu das Artes	1-4-45 Higashi-Kaigan-Kita	88-1177	Coleções/exibições das obras dos artistas da Cidade de Chigasaki.
Shorai-an	1-4-50 Higashi-Kaigan-Kita	87-5258	Sala de chá em um autêntico jardim japonês. Centro para atividades culturais de tradições japonesas.
Jardim das Camélias de Himuro	3-2-41 Higashi-Kaigan-Minami	82-2823	Neste jardim existem cerca de 250 variedades de "tsubaki", árvores de camélia
Parque Florestal dos Residentes da Cidade	716 Tsutsumi		Este parque tem trilhas para passeios de laser e praças para descanso dos visitantes.
Salão Cívico de Chigasaki	1-11-1 Chigasaki	85-1123	Este é um centro destinado a atividades culturais em Chigasaki. Pode ser usado para vários eventos.
Galeria dos Residentes da Cidade	3-5º andar, NESPA Chigasaki, 1-1 Motomachi	87-8384	Esta galeria pode ser utilizada para exibir e assistir obras de arte, assim com também para atividades criativas, etc.
Museu Cultural	2-2-18 Naka-Kaigan	85-1733	Este museu coleciona, armazena e exibe materiais culturais da cidade
Museu Folclórico	Antiga residência de Mitsuhashi (4318 Tsutsumi), anteriormente residência de Wada (3882 Tsutsumi)		Antigas residências particulares, do final do período Edo, que foram transferidas e reformadas.
Centro da Mulher	12-12 Shineicho	57-1414	Este centro é usado para várias atividades que visam alcançar a igualdade entre sexos na sociedade

### Outras instalações

Acampamento Provincial para Jovens de Yanagishima Yanagishima Aza Hama-mae. (Tel.82-8400) Faça reserva nas instalações do acampamento de Yanagishima.

# Lista de Informações

Nome da Instalação	Endereço	Telefone
<b>Prefeitura e escritórios filiais</b>		
Prefeitura da cidade	1-1-1 Chigasaki	82-1111
Escritório filial de Koide	888 Serizawa	51-0005
Centro de Residentes em frente à estação de Chigasaki	1-1 Motomachi	87-6666
Centro de Residentes de Kowada	3-4-64 Hamatake	82-8182
Centro de Residentes de Kagawa	1-11-1 Kagawa	51-4986
Centro de Residentes de Hagisono	1215-4 Hagisono	88-7514
Centro de Residentes de Nango	4-6-1 Nango	58-6602
<b>Hospitais de emergência</b>		
Centro médico de emergências durante feriados	5-9-5 Honson	52-1611
Departamento de otorrinolaringologia	5527-1 Oba, Cidade de Fujisawa	0466-88-7301
Informação médica de emergência (noites e feriados)		85-0119 (informações gravadas em japonês) 85-4591 (para outras informações)
Hospital Municipal de Chigasaki	5-15-1 Honson	52-1111
Hospital Geral de Chigasaki Tokushukai	14-1 Saiwaicho	85-1122
Hospital Chuo de Chigasaki	2-2-3 Chigasaki	86-6530
Hospital Geral de Shonan Tobu	500 Nishi-Kubo	83-9111
<b>Serviços de consultoria</b>		
Consultoria para residentes estrangeiros da Cidade de Chigasaki		82-1111
Centro de Informações Gerais sobre Vistos para Residentes Estrangeiros		045-651-2851 e 2
Agência de Consultoria de Direitos Humanos para Residentes Estrangeiros no Japão		03-5213-1234
Balcão de Consultoria Trabalhista para Residentes Estrangeiros		045-211-7350
Centro de Residentes da Província de Kanagawa, Agência de Consultoria e Voz dos Residentes		
	Inglês	045-324-2299
	Espanhol	045-312-7555
	Português	045-322-1444
	Coreano	045-321-1994
	Chinês	045-321-1339
Centro Internacional de Informações Médicas de Tóquio		03-5285-8088
Japan Helpline (Linha de ajuda)		0120-46-1997
Programa de ajuda mútua para a saúde de trabalhadores estrangeiros migrantes de Minatomachi		045-453-3673
<b>Saúde, Meio Ambiente e Saneamento</b>		
Centro Médico Comunitário (centro de saúde)	5-9-5 Honson	52-1611
Agência de Saúde e Previdência Social de Chigasaki	1-8-7 Chigasaki	85-1171
Centro de Serviços Ambientais (recepção e descarte de lixo)	836 Hagisono	58-4299
Centro de Serviços Ambientais	1085 Hagisono	57-0200
Sala para velório	1700 Serizawa	53-1505
<b>Previdência Social</b>		
Salão da Previdência Social	2-2-42 Naka-Kaigan	85-3347
Centro de Previdência Social para Idosos	13-44 Shineicho	85-3536
Centro de Emprego para Pessoas de Terceira Idade (Silver)	1-4-8 Jukkenzaka	85-7425
<b>Departamento do Corpo de Bombeiros e Departamento de Polícia</b>		
Escritório Central do Departamento do Corpo de Bombeiros	1280-3 Yabata	85-4591
Corpo de Bombeiros	1280-3 Yabata	85-4591
Departamento de Polícia de Chigasaki	1-3-25 Jukkenzaka	82-0110
<b>Outras instalações</b>		
Estação JR Chigasaki	1-1 Motomachi	
Estação JR Kita-Chigasaki	3-3-1 Chigasaki	
Estação JR Kagawa	5-1-1 Kagawa	
Departamento de Transporte (Central) de Kanagawa Chuo, Escritório de Chigasaki	4-1-15 Takata	52-7101
Agência de Correios de Chigasaki	13-20 Shineicho	82-2470
Agência de Empresas Públicas, Departamento de Distribuição de Água, Escritório de Chigasaki		
	4-5-22 Honson	52-6151
Companhia de Energia Elétrica de Tóquio, Escritório filial de Hiratsuka	1-4 Oiwake, Cidade de Hiratsuka	0120-995775
Tokyo Gas Lifeval Shonan-Chigasaki, Escritório de Atendimento da Estação Chigasaki		
	10-12 Shineicho	58-8001
Escritório de Informações Turísticas da Cidade de Chigasaki	1-1 Motomachi	82-3986
Associação de Turismo da Cidade de Chigasaki	13-29 Shineicho	84-0377



ししやう  
市章

## Emblema da cidade

「チガサキ」の「チ」を<sup>ずあんか えんけい</sup>図案化した<sup>し</sup>円形は市の融和と団結を表し、<sup>しゅうわ だんけつ あらわ</sup>翼状平行線は<sup>よくじやうへいこうせん</sup>市勢の飛躍、<sup>しせい ひやく はってん</sup>発展を象徴しています。  
(昭和32年10月1日制定)

Um desenho redondo feito com a letra “Chi” de “Chigasaki” simboliza a harmonia e a unidade da cidade, enquanto que as linhas das asas paralelas simbolizam prosperidade e crescimento.  
(Estabelecido em 1o de outubro de 1957)



しき  
市の木

## Árvore da cidade

「アカシア」  
(昭和47年10月1日制定)

Acácia

(Estabelecida em 1º de outubro de 1972.)



しはな  
市の花

## Flor da cidade

「つつじ」  
(昭和47年10月1日制定)

Azaléia

(Estabelecida em 1º de outubro de 1972.)



しとり  
市の鳥

## Pássaro da cidade

「シジュウカラ」  
(平成9年10月1日制定)

Canário-da-terra

(Estabelecido em 1º de outubro de 1997.)

きんきゅう かいわ  
緊急の会話

## Expressões usadas em caso de emergência

かじ  
火事です \_\_\_\_\_ Kaji desu. \_\_\_\_\_ Há um incêndio.

きゅうきゅう  
救急です \_\_\_\_\_ Kyukyu desu. \_\_\_\_\_ Precisamos de uma ambulância.

こうつうじこ  
交通事故です \_\_\_\_\_ Kotsujiko desu. \_\_\_\_\_ Houve um acidente de trânsito.

どろぼう はい  
泥棒に入られました \_\_\_\_\_ Dorobo ni hairaremashita. \_\_\_\_\_ Fomos roubados.

みずも  
水漏れです \_\_\_\_\_ Mizu more desu. \_\_\_\_\_ Está tendo vazamento de água.

くさ  
ガス臭いです \_\_\_\_\_ Gasu kusai desu. \_\_\_\_\_

じたく じゅうしょ なまえ でんわばんごう つた  
自宅の住所と名前・電話番号を伝える

( \_\_\_\_\_ に記入しておきましょう )

**Pratique como fornecer seu endereço, nome e telefone.  
(Escreva no espaço abaixo)**

ちがさきし ちょう ばんち  
茅ヶ崎市 \_\_\_\_\_ 町 \_\_\_\_\_ 番地です。 = Chigasaki-shi \_\_\_\_\_ cho \_\_\_\_\_ banchi desu.

Aqui é \_\_\_\_\_ -banchi \_\_\_\_\_ -cho na Cidade de Chigasaki. = Chigasaki-shi XXXXcho XXXXbanchi desu.

わたし なまえ  
私の名前は \_\_\_\_\_ です = Watashi no namae wa \_\_\_\_\_ desu.

Meu nome é \_\_\_\_\_ . = Watashi no namae wa XXXXX desu.

でんわ  
電話は \_\_\_\_\_ の \_\_\_\_\_ です = Denwa bango wa \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_ desu.

O número telefônico aqui é \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ . = Denwa bango wa XXno XXXXdesu.

# Números telefônicos de emergência

○ けいさつ  
警察  
**Polícia** ☎ 110

○ かじ きゅうじよ きゅうきゅう  
火事・救助・救急  
**Bombeiros, resgate ou ambulância** ☎ 119

○ きゅうじつきゅうかん  
休日急患センター  
**Centro Médico de Emergências durante feriados** ☎ 52-1611

○ しりつびょういん  
市立病院  
**Hospital Municipal** ☎ 52-1111

りよう びょういん いん きにゅう  
利用している病院・医院 (記入してください)

Sua clínica ou hospital regular(Escriva a informação no espaço abaixo)

<small>びょういん いんめい</small> 病院・医院名	<small>でんわばんごう</small> 電話番号
Nome da clínica ou hospital	Telefone

○ すいどう  
水道  
**Água** ☎ 52-6151

かながわけん きぎょうちようち がさきすいどうえいぎようしよ  
神奈川県企業庁茅ヶ崎水道営業所

Agência de Empresas Públicas da Província de Kanagawa, Departamento de Distribuição de Água, Escritório de Chigasaki

○ でんき  
電気  
**Eletricidade** ☎ 0120-99-5775

とうきようでんりよくひらつかししゃ  
東京電力平塚支社 Companhia de Energia Elétrica de Tóquio, Escritório filial de Hiratsuka

○ ガス  
**Gás** ☎ 0570-002211

とうきよう ガスお客様センター Centro de atendimento ao cliente da Tóquio Gas

LP (プロパン) ガス: お近くの LP ガス業者

Gás propano: O revendedor de gás propano mais próximo.

○ でんわ  
電話  
**Telefone** ☎ 113  
NTT

○ ゆうびん  
郵便  
**Serviços postais** ☎ 0570-046-111

えいご あんない  
(英語で案内) (Informações em inglês)

